



UNIVERSIDAD DE JAÉN
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Trabajo Fin de Grado

**Cambio y evolución de la
lengua francesa a través
de sus sociolectos y su
contacto con la lengua
inglesa.**

Alumno/a: Lucía Domínguez Cano

Tutor/a: Prof. D. M^a. Manuela Merino García
Dpto.: Lenguas y Culturas Mediterráneas

Julio, 2020

TABLA DE CONTENIDOS.

RESUMEN- ABSTRACT.....	3
-------------------------------	----------

PARTE I. CAMBIO Y EVOLUCIÓN DE LA LENGUA FRANCESA.

INFLUENCIA DE SUS SOCIOLECTOS: EL ARGOT Y EL VERLAN.

1. Introducción.....	4
2. Sociolingüística. Registros y niveles de la lengua francesa.....	4-7
3. Variedades lingüísticas. El argot.....	7-9
3.1 Origen y contexto.....	7
3.2. Proceso de evolución. Del argot clásico al contemporáneo.....	7, 8
3.3. Impulso cultural y nuevos movimientos. Hip hop y rap.....	8, 9
4. Variedades lingüísticas. El verlan.....	9- 15
4.1. Definición y conceptos básicos.....	9, 10
4.2. Origen y contexto.....	10
4.3. Impulso cultural del verlan.....	10, 11
4.4. Evolución y uso.....	11
4.5. Estructura y proceso de formación.....	12-15
5. Verlan y argot en la actualidad.....	15- 18
5.1. Relevancia y acogimiento de la sociedad francesa.....	15, 16
5.2. Presencia en los diccionarios.....	16- 18
6. Análisis del léxico de ambos sociolectos dentro del mundo del cómic.....	18- 23
6.1. <i>Tramber et Jano</i>	18- 21
6.2. <i>Titeuf</i>	21
6.3. <i>La vie de ma mère</i>	22, 23

PARTE II . CAMBIO Y EVOLUCIÓN DE LA LENGUA FRANCESA. INFLUENCIA DEL INGLÉS Y PRESENCIA DE ANGLICISMOS.

1. Introducción.	23
2. Origen y contexto histórico.	24- 28
2.1. Lenguas indoeuropeas.....	24- 25
2.2. El inglés y su influencia latina.....	25
2.3. El francés y su influencia germánica.....	25, 26
2.4. Contacto histórico entre la lengua inglesa y la francesa.....	26, 28

3. El inglés se convierte en lengua y potencia global.	28, 29
4. Impacto lingüístico de ambas lenguas.....	29, 30
5. El inglés penetra en el léxico francés. Entrada de anglicismos.....	29- 38
5.1. Ejemplos.....	31- 32
5.2. Repercusión de los anglicismos en la sociedad francesa.....	33
5.2.1. Opiniones a favor.....	33
5.2.2. Opiniones en contra.....	33, 34
5.3. Clasificación de los anglicismos.....	34- 38
6. Importancia de la traducción.	
Presencia de los anglicismos en los diccionarios.	38- 40
7. Análisis de anglicismos presentes en la lengua francesa.....	40- 44
CONCLUSIÓN.....	44
FUENTES BIBLIOGRÁFICAS.	45- 48

RESUMEN.

La lengua francesa siempre ha estado en constante evolución. El objetivo de este trabajo es el análisis de esta evolución desde los distintos cambios lingüísticos que ésta ha sufrido a lo largo de su historia. En primer lugar, se estudiarán las diferentes variedades sociolectales de esta lengua, como son el argot y el verlan y su correspondiente acogida por la sociedad francesa. En segundo lugar, se observará el contacto que la lengua francesa ha tenido con la inglesa desde su primer encuentro, así como la influencia que ésta ha tenido sobre ella, especialmente en su léxico, con la gran incorporación de anglicismos. Tras una clasificación de estos y una exposición de los problemas que han causado en la sociedad francesa, se concluirá con la realización de un análisis del léxico, tanto de los sociolectos como de los anglicismos encontrados en algunos cómics y anuncios publicitarios franceses.

Palabras clave: lengua francesa, argot, verlan, lengua inglesa, anglicismos.

ABSTRACT.

French language is constantly changing. The aim of this paper is the analysis of French evolution through different linguistic changes that it has suffer throughout history. In the first place, different sociolect varieties, such as the *argot* and *verlan* are going to be studied, as well as their repercussion in French society. Afterwards, some important facts concerning the contact between both English language and French language and, its influence on the last one, are going to be explored in detail, paying special attention to its glossary and the incorporation of anglicisms, which have caused several problems in French society. Finally, after their classification, some words, extracted from some comics and advertisements corresponding to sociolects and anglicisms, and extracted from some comics and advertisements, are going to be analysed.

Key words: French language, argot, verlan, English language, anglicisms.

PARTE I. CAMBIO Y EVOLUCIÓN EN LA LENGUA FRANCESA. INFLUENCIA DE SUS SOCIOLECTOS: EL ARGOT Y EL VERLAN.

1. Introducción.

La lengua es uno de los principales medios de comunicación en todo el mundo. Ésta nos proporciona una identidad, nos construye, desarrolla y nos permite comprender y ser comprendidos, una de las principales metas de cualquier ser humano. Por esta razón, la lengua no evoluciona por sí misma, sino que va unida a un contexto social, económico, cultural y político en el cual los hablantes están expuestos. En otras palabras, la lengua es un reflejo de nosotros mismos y de nuestras necesidades.

Personalmente, siempre he sido una apasionada de las lenguas. Considero que, dentro de cada una de ellas, se esconden muchas realidades diferentes y cuantas más conoces, más consigues abrir la mente y ampliar el campo visual y lingüístico. Gran parte de esta admiración y curiosidad, la desarrollé en mi estancia en Francia durante un año, en la que quedé totalmente enamorada de la lengua francesa. A lo largo de mi experiencia allí, me quedé sorprendida con las diferentes variedades lingüísticas que se hablaban, y en concreto, con la forma de hablar de los más jóvenes, su jerga, sus juegos de palabras y sus expresiones tan particulares. A partir de ese momento, decidí ampliar mis conocimientos sobre este tema y dejar que formara parte de esta investigación.

Así, en este primer campo de estudio de este TFG, nos adentraremos en el mundo de los sociolectos, en concreto, en el argot y el verlan, importantes fenómenos lingüísticos de la lengua francesa. Conoceremos sus orígenes, su necesidad de presentarse al mundo, su formación, evolución, impacto y repercusión en la sociedad francesa desde sus inicios hasta la actualidad.

2. LA SOCIOLINGÜÍSTICA. REGISTROS Y NIVELES DE LA LENGUA FRANCESA

Antes de adentrarnos en uno de los dos focos de investigación de este trabajo, el argot y el verlan, es preciso conocer qué disciplina se encarga de estudiar estos fenómenos lingüísticos. Sin duda, se trata de la Sociolingüística, que tal y como define la enciclopedia Larousse (2006), es “la disciplina que estudia las relaciones entre la lengua y los factores sociales. Ésta recoge todo lo relacionado con el estudio del lenguaje, de la lengua o de la palabra

dentro de un contexto social, cultural y de comportamiento”. Además, tal y como recoge el Instituto de Lingüística Francesa:

la sociolinguistique est à concevoir comme la prise en compte de la variation inhérente aux langues et à leurs emplois. Elle s'occupe de mettre en relief les variations qu'introduisent les locuteurs dans l'emploi des langues et d'expliquer les facteurs socioculturels qui motivent les variations. (Congrès Mondial de Linguistique Française, 2012)

De esta manera, los registros y niveles de una lengua son el conjunto de variables por las que ésta se ve influenciada y condicionada, y, por tanto, modificada por sus hablantes. Estas variables tienen que ver con el contexto en el que se utiliza la lengua, su ámbito social, cultural, económico, y la situación del hablante, entre otros. Cuando utilizamos una lengua, adaptamos un determinado registro para cada situación, que viene condicionado por factores como la relación entre los participantes en el acto de comunicación, el nivel de formalidad, el propósito de la conversación que queramos llevar a cabo, el marco social en el que se produce la comunicación (momento y lugar), el tema tratado y el canal de transmisión, ya que no se utiliza el mismo tipo de lenguaje en una conversación oral que escrita.

En la lengua francesa, existen tres registros principales: el registro común (courant), el formal (soutenu) y el familiar (familier). (Herrero Cecilia s.f pp 3, 4)

En primer lugar, el registro común se corresponde con el francés estándar y correcto, tanto desde el punto de vista léxico como sintáctico, por lo que las reglas internas de la lengua se respetan. Este tipo de registro es el que se utiliza en el ámbito cotidiano y de manera oficial, y podría encontrarse en un punto intermedio entre el lenguaje formal e informal, ya que se utiliza en un tipo de comunicación impersonal, en el que los hablantes mantienen una determinada distancia, como el intercambio de comunicación entre un alumno y un profesor, el trato con desconocidos o la lengua utilizada en el trabajo.

En segundo lugar, el registro formal, es el que se utiliza en campos más específicos, tales como los discursos retóricos, jurídicos, filosóficos o literarios. Para utilizarlo, se necesita un gran dominio de la lengua francesa, no solo a nivel léxico y terminológico (vocabulario rico, variado y específico), sino también a nivel cultural. Los hablantes de este registro suelen corresponderse con altos cargos políticos, de la diplomacia o pertenecientes a la clase alta. Dentro de este registro, también encontramos el registro sublime, el lenguaje utilizado en poesía o en el teatro (tragedia), ya que se requiere un vocabulario y unas estructuras sintácticas específicas.

En tercer y último lugar, se encuentra el registro familiar que tiene como base la oralidad, y que no es totalmente aceptado desde el punto de vista normativo de la lengua. Como

su propio nombre indica, se utiliza en un entorno familiar, en el que el hablante y el oyente son cercanos y no se ven distanciados por una jerarquía social o distinción de cualquier tipo. Esto permite una gran libertad por parte del hablante, ya que no tiene por qué atender a formalidades concretas. Por otro lado, la cercanía entre los participantes de la comunicación da lugar a la expresividad, la espontaneidad, el humor, la ironía, el uso de expresiones hechas, etc. Además, el hablante de este tipo de registro no busca una manera exacta y concisa con la que expresarse, sino más bien, la manera más rápida y eficaz, y haciendo uso enfático de las partes importantes de su discurso. Además de esta característica, el lenguaje familiar también se caracteriza por los siguientes rasgos, tal y como explica Herrero Cecilia (s.f: 8)

- Una sintaxis simplificada casi al extremo, con frases cortas, elipsis, interjecciones...
- Pronunciación rápida y con omisión de sonidos:
T'es là? / T'as pas compris? / p'tit dèje en lugar de :
 « Tu es là ? », « Tu n'as pas compris ? » o « petit déjeuner »
- Forma interrogativa directa y simple, poniendo el elemento interrogativo al final:
Tu pars quand? / Tu m'appelles d'où ? en lugar de :
 « Quand est- ce que tu pars ? » o « D'où est- ce que tu m'appelles ? »
- Uso de un vocabulario familiar o argótico. (diferente al léxico ordinario)
Les guibolles / la frimousse / les quenottes / la paluche , en lugar de :
 « Les jambes » , « le visage », « les dents » y « la main »
- Supresión de la partícula *ne* en frases negativas:
J'ai pas bien dormi cette nuit en lugar de « Je n'ai pas bien dormi cette nuit »
- El pronombre de sujeto *on* en lugar de *nous*:
On n'a pas compris en lugar de : “ Nous n'avons pas compris »
- Utilización constante del presente de indicativo:
S'il fait un pas de plus, le train l'écrase, para expresar :
 « S'il avait fait un pas de plus, le train l'aurait écrasé.

Como podemos observar, el registro familiar presenta grandes diferencias respecto a los otros dos y prácticamente constituye una identidad propia. Dentro de este registro, encontramos lo que se conoce como registro argótico. Respecto a éste, dirigiremos la atención a lo largo de

este trabajo. El registro argótico consiste en la utilización de formas y vocabulario diferentes de una lengua para distinguir ciertos grupos sociales y proclamar su pertenencia a éstos. De esta forma, encontramos una forma diferente de hablar, por ejemplo, en los adolescentes, estudiantes o en personas en situación desfavorable o marginal. Este tipo de lenguaje está lleno de expresiones particulares, que en muchas de las ocasiones tienen que ver con la violencia, delincuencia o sexo, y de las que hablaremos más adelante.

3. VARIEDADES LINGÜÍSTICAS. EL ARGOT.

3.1 Origen y contexto.

Tal y como expresa Goudaillier (2002: 5)

toute langue possède une dimension argotique ; en effet, toute société humaine fonctionne avec des interdits, des tabous, entre autres, d'ordre social, politique, religieux, morale, qui sont véhiculés par la (ou les) forme(s) légitimée(s) de la langue.

La imposibilidad de poder expresar estos tabúes y prohibiciones y de no poder ejercer una completa libertad de expresión en una lengua materna, conlleva la necesidad de crear un propio lenguaje que sí lo permita y así reivindicarse sobre las convenciones normativas y preestablecidas, haciendo emerger, de esta manera, las formas del argot. Teniendo esto en cuenta, es fácil explicar por qué su léxico es tan abundante en campos relacionados con la droga, la violencia, la sexualidad y el crimen, al ser considerados siempre tabúes.

3.2 Proceso de evolución. Del argot clásico al contemporáneo.

El surgimiento de este tipo de lenguaje o jerga no es un fenómeno reciente, sino que se ha ido construyendo y consolidando con el paso del tiempo, llegando así a evolucionar de un argot clásico a un argot más contemporáneo, conocido como “français contemporain des cités” (Goudaillier 2002: 6). En Francia, tal y como nos explica Herrero Cecilia (s.f: 9) el concepto de argot aparece en el siglo XIII, pero no con este nombre con el que hoy en día lo conocemos, sino con el nombre de “jargon” en provenzal. Más tarde, en el siglo XV, aparece el término “jobelin”, ilustrado en los poemas de François Villon y en siglo XVI aparecen otros términos como “baragouin”, “narquois” o “blesquin”. Finalmente, alrededor del año 1630, en la obra *Le Jargon ou Langage de l'Argot reformé*, de Ollivier Chereau, aparece la palabra “argot” y su significado era bastante despectivo ya que designaba “mundo de mendigos”. Esta concepción siguió siendo así por bastante tiempo, clasificándose así, como una lengua marginal, de ladrones o de pordioseros, debido a la condición de los hablantes.

Como he mencionado anteriormente, el argot no ha parado de evolucionar y extenderse desde que se originó. Esta evolución del argot clásico al contemporáneo se aprecia en la intención de los hablantes, ya que la principal función del argot clásico residía en encriptar los mensajes, para que, de esta forma, nadie perteneciente a otro grupo social pudiera entenderlos. Sin embargo, en el argot contemporáneo y actual, prevalece la función de identidad, en la que los hablantes prefieren reivindicarse con su lenguaje propio y demostrar su rechazo hacia la sociedad que les ha dado la espalda. Este rechazo a la sociedad también ha marcado una gran exclusión social, y tal como Bentolilla (2002), profesor en la universidad Paris V, denuncia en la revista semanal *L'express*, el hecho de que del 10 al 15 % de los jóvenes franceses hablen solo este tipo de lengua de barrio y la consecuencia de su vocabulario pobre, se traduce en una desigualdad lingüística, y, por tanto, social. En contraposición, el sociólogo Bernard Lahire (2000) considera que “ce seraient en effet les facteurs socio- économiques (chômage de masse, échec scolaire) qui entraîneront l'exclusion ; la constitution d'une langue identitaire ne serait alors qu'une réponse à cette exclusion”.

3.3 Impulso cultural y nuevos movimientos. El hip hop y el rap.

Centrando la atención en el argot francés contemporáneo, es importante destacar que tuvo un gran impulso gracias al argot clásico por novelas como las de Albert Simonin, Thierry Jonquet o Jean- Claude Izzo, y, como no, gracias a la música, y en concreto al cantante Renaud, que compuso el gran título *Laisse béton*, en francés courant, “laisse tomber”. Su verdadero auge tuvo lugar en los años 70 debido a la urbanización masiva ocurrida en esta época y a la inmigración. Además, los años 70 fueron unos años clave, especialmente en Estados Unidos, donde se crean movimientos contra las condiciones de vida de los guetos americanos y las minorías se alzan para ser respetadas. Así lo cuenta Cello (2015), en su blog *Banlieue Littéraire. Expressions littéraires et culturelles des cités*, en el que explica la influencia de estos movimientos americanos en Francia:

Ce mouvement mondial made in U.S.A trouve un terrain fertile chez la jeunesse populaire des banlieues des années quatre-vingts. Avec la libération des ondes radio FM en 1981 et la naissance des premières radios libres, le rap prend son élan en France. [...] Ce sont des années qui marquent un tournant culturel pour la génération issue de l'immigration avec la *Marche pour l'égalité et contre le racisme*. De ce moment-là, la révolution hip-hop en France est devenue irréversible, faisant de ce pays le deuxième marché rap au monde.

La influencia del hip- hop y el rap en Francia es lo que eleva a niveles muy altos la producción de la jerga francesa, el argot, ya que las composiciones y las letras de estos géneros musicales están llenos de su léxico. Además del argot, el rap usa también una variedad de éste,

el *slam*. Gracias a estas influencias, el argot francés contemporáneo se incorpora a la cultura francófona general, formando parte de su día a día, hasta la actualidad.

Además de todo esto, el argot contemporáneo se diferencia del clásico por dos motivos principales:

En primer lugar, por la utilización de palabras extranjeras, provenientes principalmente del árabe, como por ejemplo, **Misquina**, *elle fait tièp*, en la cual *misquine* significa “pobre” en árabe, del inglés, *Je suis **speed***, que en francés corriente sería “Je suis pressé”, en la cual la palabra *speed* denota “velocidad” en inglés, o incluso de la lengua gitana. *Elle **bédave** pas*, donde *bédave* se corresponde con “fumar”. (Herrero Cecilia s.f :14).

En segundo lugar, por la utilización del verlan, que se corresponde con una variedad del argot con unas características muy peculiares, y que, sin duda, constituye no sólo en Francia, sino también en otros países, un fenómeno lingüístico muy destacable.

4. VARIEDADES LINGÜÍSTICAS. EL VERLAN.

4.1 Definición y conceptos básicos.

Ahora que hemos profundizado en el argot francés, y hemos hecho un recorrido por su origen, historia y evolución, es el momento de centrarse en una de sus variedades, el verlan.

El verlan es un tipo de argot esencialmente oral que consiste en la inversión de las sílabas del interior de una palabra, a veces seguida de una elisión. Debido a esta naturaleza de inversión, este argot o sociolecto también se conoce como “le langage du miroir”. Méla (1991: 73), en concreto, la define como « la langue miroir dans laquelle se reflètent les multiples tensions de la société, la diversité des références des verlanisants »

Su propio nombre es una palabra verlanizada de l’*envers* > vers len > verlen > verlan. Sin embargo, si sólo atendemos a esta característica, la palabra final verlanizada sería *verlen* y no *verlan* como es el caso. Esto se debe a que la escritura de una palabra en verlan es una reconstrucción fonética a partir de su pronunciación. Algunos ejemplos son los siguientes: “vas-y”, que en verlan se correspondería con *zyva* o “bizarre” con *zarbi*.

A simple vista, y teniendo solo esta inversión en cuenta, la formación del verlan parece una tarea sencilla, pero nada más lejos de la realidad, ya que no es un lenguaje claramente establecido y fijado, sino más bien flexible y que depende de muchos otros procesos lingüísticos. De acuerdo con Méla :

L'apparente simplicité du codage en verlan se révèle d'une grande efficacité pour rendre le discours hermétique. Les règles de base semblent faciles à appliquer mais par le biais de la reverlanisation, par le jeu d'escamotage de certaines voyelles pour réduire ou pour augmenter le nombre de syllabes du mot de

départ, par le biais de la troncation, les pistes sont aisément brouillés et l'interlocuteur qui croyait avoir compris le jeu se retrouve vite égaré. (Méla 1997 :23, citado por Tahereh Khameneh 2009 :10)

De esta manera, el hecho de que sea un sociolecto complejo tanto en su formación como en su uso, nos lleva a plantearnos cuáles son las intenciones de sus hablantes, y por tanto, remontarnos en sus orígenes.

4.2 Origen y contexto.

Respecto a su nacimiento, son muchos los autores y lingüistas franceses los que se contradicen en las fechas, y esto se debe a la escasez de registros escritos de esta lengua, ya que principalmente es oral. De manera aproximada, podemos decir que el verlan nace en los suburbios y barrios marginales parisinos sobre finales de los años 30, pero el primer documento escrito, de acuerdo con el propio autor Auguste Le Breton, se encontraría en su obra *Du rififi chez les hommes*:

J'ai introduit le verlan en littérature dans *Le Rififi chez les hommes*, en 1954. Verlan avec e comme ena comme vers et non verlan avec a comme ils l'écrivent tous...Le verlan, c'est nous qui l'avons créé avec Jeannot de Chapiteau, vers 1940-41, le grand Toulousain, et un tas d'autres (Le Breton, 1985, 8 , citado por Tahereh Khameneh 2009).

Sin embargo, su afirmación tampoco nos asegura que sea el primer registro de todos, ya que existe un documento escrito mucho anterior a éste en la Edad Media. Azra y Cheneau lo confirman:

Si l'on réduit le verlan au simple processus de déformation du mot par l'inversion des syllabes, on trouve des formes de verlan dès le Moyen Age. Dans *Le Roman de Tristan* (1190), Bérout transforme le prénom de Tristan en *Tantris* (Azra y Cheneau 149, citado por Hiscock 2007 : 5)

Sea como fuere su primera manifestación escrita, a partir de los años 30, el verlan se encuentra en un estado latente, y no consigue imponerse hasta los años 70- 80. Durante estos años, el verlan se habla de forma corriente en los barrios marginales y se convierte en un rasgo identitario.

4.3. Impulso cultural del verlan.

Tal y como ocurre con el argot, el verlan también se impulsa gracias a la música, por cantantes como Renaud con su canción *Laisse béton*, mencionada anteriormente, que no es ni más ni menos que otra expresión verlanizada de “Laisse tomber”. Los géneros como el hip- hop y el rap también expanden el uso del verlan, y lo introducen en la lengua hablada por los franceses. Algunos de los grupos más famosos son NTM o Assassin.

Aunque la música contribuye a esta gran expansión, no es la única, ya que también consigue difundirse gracias a los cómics, como es el caso de *Kebra Krado Komix*, de Tramber

y Jano, y también al cine, como *Les Ripoux* (pourri) de Claude Zizi (1984). Así es como poco a poco el verlan va introduciéndose en la lengua francesa, provocando una revolución lingüística, que provoca que incluso aparezca en los mensajes publicitarios, como la moda *chébran* (branché) de Galerías Lafayette, el *chetron* (tronche) de Renaud o las cocinas *Gicavo* (Vogica.) (Méla 1988:48, citado por Tahereh Khameneh 2009:12)

4.4 Evolución y uso.

Respecto al uso e intención del verlan, hay que tener en cuenta que ha evolucionado mucho desde que apareció.

En sus orígenes, esta variedad del argot representaba más que una lengua, una cultura para los jóvenes de barrios marginados. Tal y como explica Méla (1988:59), “Le verlan, plus qu’un jeu de langage, est un composant important de l’identité sociale” Además de representar un símbolo de identidad, también lo era de reivindicación, de pertenencia a un determinado grupo, así como el argot, y por supuesto, una lengua secreta, encriptada, que solo podían entender aquellos que la crearon. Cuando esta lengua empieza a crecer y a expandirse por otras partes de la sociedad, se pierde su carácter oculto, y, por tanto, también su carácter reivindicativo. Por esta razón, se crea un nuevo fenómeno lingüístico, la doble verlanización, o “reverlanisation”, en la que las palabras verlanizadas que ya han sido desveladas, vuelven a repetir el proceso, consiguiendo así, volver a ser encriptadas.

Algunos ejemplos son los siguientes:

Flic > *keuf* > *feukeu* ;

Femme > *meuf* > *feumeu* ;

Arabe > *beur* > *rebeu*.

Como hemos comentado, el uso del verlan por parte de sus hablantes ha evolucionado desde sus orígenes. Lo que antes se consideraba como una lengua de identidad y tenía una intención social, ahora, para la mayoría de los jóvenes, especialmente adolescentes y estudiantes, se utiliza más de manera lúdica, por puro entretenimiento o por seguir una moda. Además, tanto se ha expandido su uso, que gran parte de la población, no solo jóvenes, son capaces de entender esta variedad lingüística.

4.5 Estructura y proceso de formación del verlan.

Como brevemente expliqué anteriormente, el proceso de formación del verlan es más complejo de lo que pueda parecer, ya que para verlanizar una determinada palabra, se tienen que cumplir una serie de condiciones y procesos, que explicaré con más detenimiento a continuación. Antes de introducirnos de lleno en su estructura, es importante tener algunos conceptos claros sobre esta variedad lingüística. El primero, y quizás el más importante para entender el verlan, es comprender que no es una lengua en su totalidad, como por ejemplo lo es el argot. Mientras que el argot es un sociolecto perfectamente aplicable a todo tipo de frases, el verlan solo puede aplicarse a ciertas palabras, en concreto, a las más importantes en el discurso (normalmente se corresponden con nombres, verbos y adjetivos) ya que el objetivo principal, no nos olvidemos de él, es encriptar un mensaje. De esta manera, si las palabras clave son encriptadas, el mensaje será imposible de desvelar para un no- iniciado en esta lengua. Respecto a su unión con el argot, es importante conocer el hecho de que algunas expresiones o palabras del verlan provienen de un léxico argótico. Tal es el caso, de la palabra verlanizada *keuf*, que proviene de *flic*, en argot. El segundo concepto a tener en cuenta es que el verlan no posee unas reglas gramaticales fijadas, ya que lo que se prioriza es que suene bien para el oyente.

Para explicar los procesos de formación del verlan, me apoyaré en algunos puntos que propone Rebecca Hiscock en su obra *À l'envers. Le verlan dans La Haine* (2009) y lo ilustraré con ejemplos, muchos sacados de la página Monsu.desiderio¹ en su apartado dedicado al verlan.

El proceso de verlanización se compone de dos operaciones fundamentales: la primera de ellas, la división en sílabas de las palabras y la segunda, la inversión de las mismas. A veces, estas dos operaciones pueden ir seguidas por una última, que se corresponde con la elisión o reducción de sonidos. A su misma vez, estos procesos pueden verse afectados dependiendo del número de sílabas de cada palabra y de la naturaleza que presenten. En otras palabras, de si las palabras son monosilábicas, bisilábicas o trisilábicas; y también de si las sílabas son abiertas o cerradas. En muchos de los casos, las palabras monosilábicas acaban convirtiéndose en palabras de dos sílabas al igual que las trisilábicas, ya que, como todo lenguaje, y más tratándose del verlan y su oralidad, se busca facilitar la pronunciación y se opta por una economía lingüística.

El primer proceso o **división en sílabas**, a simple vista, es el proceso más fácil, pero, sin embargo, no siempre se identifican claramente las sílabas de una palabra. El factor más importante para poder realizar esta división es tener en cuenta el uso y la normal pronunciación de la palabra.

¹ Extraído de: <http://monsu.desiderio.free.fr/curiosites/verlan2.html>

Hasta aquí todo bien, pero, ¿cómo dividir las sílabas en una palabra monosilábica? Para poder hacerlo, primero tendremos que centrarnos en si esa sílaba es abierta o cerrada. Si es cerrada (CVC), acabada en consonante o en una *e* caduca (al no pronunciarse en el registro oral, no se cuenta como sílaba abierta), esta palabra se transformaría en bisilábica, añadiendo el sonido /eu/ para que, de esta forma, en vez de tener una estructura (CVC), pase a ser (CVCV) y así, podamos verlanizarla. Algunos ejemplos de este cambio son los siguientes:

- ✓ “**Fête**” [fɛt] considerada monosílaba cerrada por su *e* caduca, pasaría a ser bisilábica añadiendo el fonema /eu/, y quedaría algo como **fêteu***
- ✓ “**Punk**” [pœŋk], monosílaba cerrada por su consonante líquida *k*, pasaría a ser bisilábica con **punkeu***
- ✓ “**Tronche**” [trɔ̃ʃ], monosílaba cerrada por *e* caduca, pasaría a convertirse en **troncheu***

Sin embargo, si la palabra monosilábica es abierta, no haría falta hacer estos cambios, ya que sería posible hacer la inversión directamente, como ilustraré a continuación.

A partir de este momento, podríamos poner en práctica la segunda parte del proceso, **la inversión de las sílabas**, en la que, tras dividir las, invertimos las dos partes. Esta es la característica más importante del verlan, y la que le da origen a su segundo nombre, *le langage du miroir*, como Vivienne Méla (1991: 73) la designa. Este proceso suele ser bastante flexible debido, no solo a la flexibilidad de las reglas, sino también a la libertad del hablante para invertir las palabras a su gusto. Siguiendo con los ejemplos anteriores de monosílabas cerradas, ahora convertidas en bisílabas:

- ✓ **Fête** [fɛt] > **fêteu***, invirtiendo las sílabas, conseguimos **teuf**.
- ✓ **Punk** [pœŋk] > **punkeu*** acabaría verlanizándose en **keupon**.
- ✓ **Tronche** [trɔ̃ʃ] > **troncheu***, que pasaría a **cheutron***, realizaría otro cambio (elisión) y acabaría verlanizándose en **chetron**.

En el caso de los monosílabos abiertos, como he mencionado justo arriba, la inversión se produciría directamente, solo que, en vez de invertir las sílabas, invertimos los fonemas. Algunos ejemplos:

- ✓ “**Feu**” [fø], al acabar directamente con el fonema /eu/, permitiría acceder a la inversión de fonemas, de modo que la palabra verlanizada sería **euf**.
- ✓ “**Fou**” [fu], con el fonema /ou/, actuaría igual que en la palabra anterior, y pasaría a verlanizarse como **ouf**.

Centrándonos ahora en las palabras bisilábicas, veremos que la inversión se produce de una manera mucho más sencilla, ya que dos sílabas es lo ideal para que el proceso de verlanización se produzca. En este caso, la segunda sílaba encabeza la primera. Algunos ejemplos prácticos y muy utilizados en el verlan son los siguientes:

- ✓ “**Bizarre**” [bizar] que, pasando por la inversión, pasaría a verlanizarse como **zarbi**
- ✓ “**Blouson**”, [bluzõ], con su correcta inversión, pasaría a verlanizarse como **zomblou** .
- ✓ “**Café**”, [kafe], invertido y verlanizado, se corresponde con **féca**.
- ✓ “**Métro**” [metro], invertido y verlanizado, se corresponde con **tromé**.

Por último, en lo que concierne a las palabras trisilábicas, el proceso de inversión se vuelve un poco más complejo, y son varios los métodos que pueden aplicarse. En primer lugar, la inversión puede llevarse a cabo por una rotación de las sílabas, en la cual, la última pasaría a ser la primera y viceversa, y la sílaba central se quedaría intacta. Un claro ejemplo sería el siguiente:

- ✓ “**Carnaval**” [karnaval], compuesto de las sílabas *car na val*, se convertiría en **valnacar** con la inversión.

A veces, esta rotación no suena muy bien y puede optarse por otro método, la fusión silábica, reduciendo así la palabra a tan solo dos sílabas, y creando palabras como la siguiente:

- ✓ “**Voiture**” [vwatyr], cuya composición se forma de *voi, tu, re*, puede fusionarse en dos sílabas, uniendo *tu* y *re* y obteniendo así la sílaba *tur*. De esta manera, las dos sílabas estarían formadas por *voi* y *tur*, y realizando la inversión normal de una palabra bisilábica, obtendríamos **turvoi**.

Además, existen otros métodos en los que la inversión se hace de una manera mucho más libre, y que, sobre todo, depende de la intención del hablante a la hora de codificar una palabra más o menos. El primero de ellos es la inversión subjetiva, en el que se elige la sílaba que quiere ser invertida. Un ejemplo:

- ✓ “**Cigarette**” [sigaret], compuesta de *ci ga ret te*, pasa al verlan con la forma **garet’ci**. En este caso, la única sílaba invertida ha sido la primera, *ci*, que se ha puesto al final de la palabra.

El segundo corresponde a la inversión objetiva o total, en el que todas las sílabas de la palabra están invertidas, por lo que al final, ninguna de ellas permanece en el sitio en el que se encontraba antes de su verlanización. Para ilustrar este tipo de inversión, aquí presento un ejemplo:

✓ “**Arnaque**” [arnak], compuesta de *ar na* que se convierte en verlan *qu’arna*.

Por último, y tras haber analizado qué ocurre con los dos principales procesos de verlanización, pasamos a analizar qué ocurre con el tercer proceso, la elisión o “truncage” que a menudo acompaña a los otros dos procesos anteriores. De acuerdo con éste, algunos sonidos pueden eliminarse de la palabra que ya ha sido invertida, ya sea por facilitar su pronunciación o porque en la lengua oral no se tenga en cuenta. Puede tratarse sobre todo de vocales, pero también pueden eliminarse consonantes. Veamos un ejemplo:

✓ “**Femme**” [fam], compuesta por *fem me*, se convierte en *mefem* y tras una elisión de la vocal y consonante /em/, la palabra cambia a **mef** o **meuf**.

5. EL VERLAN Y EL ARGOT EN LA ACTUALIDAD.

5.1 Relevancia y acogimiento por la sociedad francesa.

En el transcurso de esta investigación, hemos analizado en gran profundidad los fenómenos lingüísticos del argot y el verlan, su origen, contexto, uso lingüístico, formación y evolución, pero hay algunos aspectos que se escapan dentro de estos parámetros, como la relevancia que ambos sociolectos tienen hoy en día en la sociedad francesa y cómo ésta los ha acogido, y se ha adaptado a esta evolución del francés.

No cabe ninguna duda de que el argot y el verlan han causado una gran revolución lingüística en la lengua francesa, y no han dejado indiferente a nadie. Como hemos visto, estas dos variedades han pasado de tener una intención social, identitaria y oculta a una intención más lúdica, como lo es hoy en día. Sea como sea, son muchos los jóvenes que han aceptado estos sociolectos y los han hecho suyos, aplicándolos a su vida cotidiana y creando así su propia forma de hablar. Sin embargo, la lingüista francesa Henriette Walter, quien ha publicado grandes obras sobre la lengua francesa, su evolución y la influencia de otras lenguas extranjeras, sostiene una opinión diferente respecto al uso que hoy en día, particularmente, se le da al verlan:

Le verlan n'a plus la cote. Il a été très employé dans les années 1980-90 mais c'est devenu ringard. C'est la même chose pour les mots se terminant par os comme *calmos* ou *craignos* : ça ne passe plus. En revanche, les emprunts aux langues étrangères ont davantage le vent en poupe. [...]. Ce qui est intéressant à noter, c'est que lorsqu'une nouvelle forme de langage ne fonctionne pas, quand la communication n'arrive pas à passer, ça s'arrête. C'est un peu d'ailleurs ce qui est arrivé avec le verlan. C'était un peu compliqué, ça ne marchait pas trop bien, du coup ça marque le pas. (Henriette Walter 2016, entrevista para el *ABC de la lengua francesa*)

Como podemos observar, esto presenta una gran controversia respecto a su uso, algo que no es nada nuevo, ya que desde que se crearon, han causado una gran polémica. Al principio, fueron consideradas lenguas marginales, pobres, e incluso vulgares, y no eran, digamos, bien recibidas en Francia. Con el paso del tiempo, con su evolución y expansión, este concepto parece que ha cambiado, pero, ¿significa esto que la sociedad francesa las haya aceptado, o que presuma de ellas? Para responder a esta pregunta, tendríamos que fijar la vista en la *Académie Française* o en los diccionarios, en los que se recoge todo el léxico relacionado con la lengua francesa.

5.2. La presencia en los diccionarios.

Tal y como podemos ver en la página oficial de *L'Académie Française*, al principio del siglo XVII, el francés pasa de ser una lengua vulgar o vernácula a considerarse igual de digna que el latín. A partir de este momento, esta lengua sigue creciendo aún más y en 1539, François I hace del francés la lengua administrativa y judicial, reemplazando incluso al latín. Para mantener este auge, se necesita defender esta lengua, y por esto, se crea la Academia Francesa en 1635, con una misión muy clara:

La principale fonction de l'Académie sera de travailler, avec tout le soin et toute la diligence possibles, à donner des règles certaines à notre langue et à la rendre pure, éloquente et capable de traiter les arts et les sciences. (*L'Académie Française*, artículo 24)

Esta misión se traduce en la creación de un diccionario por parte de la Academia Francesa, que hasta ahora, lleva 9 ediciones, y que consiste en ilustrar el léxico del francés, incorporando nuevos términos a los que la lengua francesa se esté adaptando. Esta novena edición se compone de 60.000 palabras, en las que también se incluyen diversos niveles de la lengua, como el familiar, el popular, el vulgar y el argótico. Algunas de las palabras incluidas en estas categorías son las siguientes: ²

Correspondientes a términos argóticos: *baroud, berge, came/camé, -ée, cave, crapahuter/crapahutage, dope, joint, marlou, marron, mataf (marine) mater, matheux, -euse, maton, -onne, patouille, pige, planque (argot de la police et militaire), planqué (argot militaire), poisse, et postiche.*

Correspondientes a términos vulgares y populares: *connerie, dégueulasse, démerder (se), emmerdant, -ante/emmerdement/, emmerdeur, -euse, merdier, merdoyer, pine, pisse, pute.*

² Ejemplos sacados de la página oficial de *L'Académie Française*: <http://academie-francaise.fr/le-dictionnaire-la-9e-edition/exemples-de-mots-nouveaux>

Sin embargo, a pesar de contar con la presencia de estos términos argóticos en un diccionario tan importante para la lengua francesa, esto no parece ser suficiente. La cantidad de términos es bastante escasa, por no hablar de la ausencia de términos en verlan. Además, si buscamos la palabra “mec”, por ejemplo, nos aparece la siguiente acepción en el diccionario: «Argot. Homme reconnu du monde de la pègre. Désigne parfois le souteneur d’une prostituée», lo que deja entrever el concepto antiguo y despectivo sobre esta lengua, y no el uso actual de ésta, en el que “mec” solo hace referencia al término de varón.

Según Alain Rey, lingüista, lexicógrafo y redactor francés del diccionario *Le Robert*, existen muchos criterios a la hora de introducir una nueva palabra en los diccionarios:

Entre autres, la statistique de fréquence sur Internet, la généralisation de l’usage du mot dans l’ensemble de la société, le respect des habitudes d’évolution du français, le potentiel de longévité... Il y a aussi des critères esthétiques et bien sûr un équilibre des origines à assurer. Nous sommes par exemple très réticents vis-à-vis de la déferlante de mots informatiques anglo-saxons. Il ne faut pas qu’une seule origine ait le monopole de la nouveauté. (Alain Rey 2007, entrevista para el *ABC de la langue française*)

Esto deja bastante claro el trabajo tan complejo que supone ampliar el diccionario de una lengua, sin embargo, cada diccionario actúa de una forma diferente. Volviendo a Alain Rey (2007), éste establece una clara diferencia entre el tratamiento de palabras nuevas en la Academia Francesa, *Le Robert* y el diccionario Larousse. Según él, la Academia Francesa es mucho más reticente con respecto a adaptarse a la novedad, ya que su objetivo es dar una buena imagen del francés y garantizar su uso correcto. Sin embargo, los diccionarios *Larousse* y *Le Robert* son más abiertos respecto a este tema. Para seguir con el ejemplo ilustrado anteriormente, si buscamos la palabra “mec” en estos últimos diccionarios, la acepción que encontramos es muy diferente a la de la Academia Francesa: “Familier. Homme, individu” (*Le Robert*), “Vieux: souteneur. Actuel: Garçon, homme” (*Larousse*). Además, en ambos diccionarios, sí que podemos encontrar términos en verlan. Algunos ejemplos son los siguientes: *meuf*, *beur*, *keum*, *zarbi*, *flic*, etc.³

Además de estos tres importantes diccionarios de la lengua francesa, encontramos algunos diccionarios especializados en el registro argótico, como los que proponen Antoine, Gerald y Bernard Cerquiglini (2000):

1977. François Caradec, *Dictionnaire du français argotique et populaire*.

1980. Jacques Cellard. Alain Rey, *Dictionnaire du français non conventionnel*, Paris.

³ Ejemplos comunes en ambos diccionarios: *Le Larousse* y *Le Robert*.

1990. Jean-Paul Colin. Jean-Pierre Mével, *Dictionnaire de l'argot*. Paris, Larousse.

1995. Charles Bernet, Pierre Rézeau, *Richesses lexicales du français contemporain*. Paris.

Por último, pero no menos importante me gustaría destacar el diccionario creado por Jean- Pierre Goudaillier, profesor de lingüística de la universidad Paris-Descartes, *Comment tu tchatches? Dictionnaire du français contemporain et des cités*, en el que Goudaillier analiza de manera muy exhaustiva el lenguaje de los jóvenes de barrio y las variedades argóticas de la lengua francesa.

6. ANÁLISIS DEL LÉXICO DE AMBOS SOCIOLECTOS DENTRO DEL MUNDO DEL COMIC.

Para finalizar con este primer campo de estudio del trabajo, dedicado a las variedades sociolingüísticas del francés, el argot y el verlan, vamos a realizar un análisis de las palabras encontradas en algunos cómics franceses, que contienen un gran dominio de la lengua hablada, familiar y popular, y que, sin duda, tuvieron un papel fundamental para impulsar ambos sociolectos.

6.1. Tramber y Jano.

En primer lugar, encontramos la serie de cómics de los autores Tramber y Jano, que aparecen en los años 80 y crean un antes y un después en el mundo del cómic, incorporando un lenguaje muy familiar, popular y lleno de fórmulas argóticas y verlanizadas. Algunos de sus principales trabajos son *Le zonard des étoiles* (1982), *Kébra chope les boules* (1984), *Kebr Krado Komix* (1985) o *Les aventures de Kébra* (1997).



Figura 1. *Les Aventures de Kébra* (1997).⁴

En esta viñeta de Tramber et Jano, encontramos las siguientes palabras:

- ✓ **L'rif**. Corresponde al argot viejo, y designa “combate”. La versión más actual es *rififi*.
- ✓ **Louf**. Es la palabra verlanizada de *fou*, loco. También puede aparecer con la forma verlanizada *ouf*. Al ser una palabra monosílaba cerrada, se invierten los fonemas: *fou* < *ouf* /*louf*.
- ✓ **Téma**. Es la palabra verlanizada del verbo *mater*, observar. *Mater*, se corresponde con una palabra bisilábica, por lo que en su proceso de verlanización, ambas sílabas se invierten: *mater* < *ter ma*; y tras una elisión del sonido /r/, no pronunciado en el oral, nos queda la forma final *téma*.
- ✓ **Mecs**. Una de las palabras argotizadas más comunes y extendidas en Francia. Hace referencia a un varón. Esta forma también tiene su correspondiente en verlan, y sería *keum*.

⁴ Imagen extraída de : https://www.bdnet.com/catalogue_detail_Kebra-Les-Aventures-de-Kebra--9782226092533

- ✓ **Chelou.** Palabra verlanizada del adjetivo *louche*, que significa dudoso o sospechoso. *Louche*, al ser una palabra bisilábica, solo necesita invertir sus sílabas en el proceso. De esta forma: *louche* < *lou che* < *chelou*.
- ✓ **Némo.** Palabra verlanizada del nombre *monnaie*, moneda. Como sabemos, la escritura del verlan se corresponde más o menos con la transcripción fonética de la palabra, y esto justo es lo que ocurre con esta palabra. *Monnaie* se pronuncia [mɔnɛ], por lo que en su proceso de verlanización, se parte de esta base y con la inversión, *mo né* < *némo*.



Figura 2. *Kébra choupe les boules I* (1984)⁵



Figura 3. *Kébra chope les boules II*. (1984).⁶

En estas dos viñetas correspondientes al mismo cómic, encontramos sobre todo lenguaje familiar, como *flingué*, *gratte*, la expresión *c'est de la daube*, *matos*, *remballe* *fauchés*, y dos palabras en verlan. La primera de ellas es *ripou*, correspondiente a la palabra *pourri*, porquería, que, al ser una palabra bisilábica, no tiene problema en invertir sus sílabas: *pourri* < *pou rri* < *rri pou*. Esta inversión va seguida de la elisión del sonido /r/, que nos da finalmente la palabra verlanizada *ripou*. La segunda palabra verlanizada es *tromé*, que corresponde a *métro*, una palabra bisilábica fácil de verlanizar con solo la inversión: *mé tro* < *tromé*.

⁵ Imagen extraída de : <http://www.dictionnairedelazone.fr/assets/dictionary/visual/gratte.jpg>

⁶ Imagen extraída de : https://passaparolanza.files.wordpress.com/2014/06/vn19_kebra.png

Además de esta famosa serie de Tramber y Jano, son muchos los cómics franceses que incorporan este tipo de lenguaje. Centrándonos en los más recientes y relevantes, encontramos algunos esenciales como *Aventures d'Astérix le Gaulois*, con 37 álbumes publicados desde 1959; *Les aventures de Tintin*, con ni más ni menos que 80 años en el mercado y traducido a más de 100 lenguas y dialectos; *Titeuf*, otro gran éxito de los últimos 30 años, y por último, *La vie de ma mère*, con 2 tomos publicados en 2003, que ha provocado todo un éxito en Francia.

6.2. Titeuf



Figura 4. *Titeuf. Le miracle de la vie.* (1998 : 3)⁷

En esta viñeta de *Titeuf* encontramos expresiones monosilábicas características de la lengua hablada y familiar, como es el caso de *ouais*, expresiones transcritas directamente desde la pronunciación, como *c'est pô ça*, de “c'est pas ça”, palabras argóticas como *la connerie* (estupidez), o *bagnoles* (coche), y también encontramos un ejemplo de apócope, ya que aparece *cap'*, como sustituto a “capable”, en el que se suprimen las últimas letras o sílabas de la palabra.

⁷ Imagen extraída de: <https://www.bdttheque.com/repupload/G/39448-planche-bd-titeuf.jpg>

6.3. La vie de ma mère.



Figura 5. *La vie de ma mère* (2003 : 11)⁸

Esta viñeta, correspondiente al cómic *La vie de ma mère*, está llena de contenido argótico y familiar. Sus palabras más importantes son las siguientes:

- ✓ **Meuf.** Palabra verlanizada de *femme*. Al ser un monosílabo cerrado, acabado en *e* caduca, se pasa a bisilábico con la adición de /eu/ para hacer más fácil su verlanización. Así, y teniendo en cuenta la transcripción fonética de “femme” [fam], la palabra pasaría por el siguiente proceso: /fam/ < fameu* < meufa* < meuf (por la elisión del fonema /a/)
- ✓ **Keuf.** Esta palabra verlanizada procede del término argótico *flic* (policía), que, a su vez, hace referencia a *fuck* en inglés. El término original *flic* es también, un monosílabo cerrado, solo que, no acaba en *e* caduca como *meuf*, si no en consonante. De esta forma, aplicamos el mismo proceso, convertimos la palabra de una sílaba en dos y le añadimos el fonema /eu/, quedando así, su verlanización:
Flic [flik] < fli keuf < keufli* < keuf (elisión de /li/)

⁸ Imagen extraída de: <https://www.bedetheque.com/serie-5703-BD-Vie-de-ma-mere.html>

- ✓ **Feuj.** Verlan de *juif* (judío). En este caso, ocurre lo mismo que en la anterior palabra. Nos encontramos ante un monosílabo cerrado, que pasa a ser bisílabo por el fonema /eu/ y después, invierte sus sílabas y aplica la elisión de /ui/ para ser finalmente verlanizado: *juif* < *jui feu* < *feujui* < *feuj*
- ✓ **Zyva.** Expresión verlanizada de *vas-* y [vazi]. Las sílabas se invierten y el resultado es el siguiente: /vazi/ < *zi va* < *zyva*.
- ✓ **Céfran.** Palabra verlanizada de *français*. Al ser una palabra bisilábica, solo necesita la inversión de sus sílabas, siguiendo fielmente su transcripción fonética [frãʒɛ, ɛz]. De esta forma: *français* < *fran cé* < *céfran*

PARTE II. CONTACTO E INFLUENCIA DE DOS LENGUAS: EL FRANCÉS Y EL INGLÉS.

1. INTRODUCCIÓN.

La lengua francesa, como el resto de lenguas, no ha sido ni es una lengua estática. Desde sus orígenes y hasta la actualidad, ha estado en constante desarrollo y evolución gracias a diferentes factores, tanto lingüísticos como extralingüísticos. A lo largo de su historia, esta lengua se ha impregnado de muchas otras con las que ha estado en contacto, pero sin duda, de la que más ha podido nutrirse ha sido de la lengua inglesa. Tan estrecha ha sido su relación, que juntas, han creado una verdadera historia de amor, pero también de odio, que les ha llevado a unirse y a enfrentarse en muchas ocasiones.

Fue este hecho, la proximidad y la lejanía al mismo tiempo de ambas lenguas, lo que me hizo querer explorarlas con más detalle y querer entenderlas no de forma separada, como hasta entonces las he entendido, sino juntas, y desde distintas perspectivas.

En esta segunda parte de la investigación, analizaremos la influencia que han tenido ambas lenguas desde sus primeros encuentros y el papel que ocupan actualmente en el mundo. En concreto, nos centraremos en la influencia del inglés en el francés, que ha traído consigo importantes cambios, como la incorporación de una gran cantidad de vocablos ingleses a la lengua francesa. Además, estudiaremos el impacto que esto ha provocado en la sociedad francesa y analizaremos los problemas que han podido surgir a raíz de este gran suceso.

2. ORIGEN Y CONTEXTO HISTÓRICO.

Como hemos mencionado en la introducción, la lengua inglesa y la lengua francesa siempre han mantenido y mantienen una estrecha relación. Para entenderla correctamente, es importante adentrarse en sus orígenes y en los momentos clave que desarrollan a lo largo de la historia.

2.1.Lenguas indoeuropeas.

Como Henriette Walter, importante lingüista francesa explica en su obra *Honni soit qui mal y pensé. L'incroyable histoire d'amour entre le français et l'anglais* (2001:15), a simple vista, el francés y el inglés tuvieron su primer encuentro en 1066, con la victoria en la Batalla de los Hastings, en la cual el rey de Inglaterra Harold fue abatido y reemplazado por Guillermo de Normandía, el futuro Rey de Inglaterra. Sin embargo, su primer encuentro real fue mucho antes y coincide con su propio nacimiento, ya que ambas lenguas pertenecen a una misma familia, la gran familia indoeuropea, en la que se incluyen la mayoría de las lenguas de Europa, América y Asia occidental y meridional. Todas estas lenguas derivan de una lengua común, el Proto- Indoeuropeo, y tal y como C.M. Millward y Mary Hayes (2011) destacan, comparten una serie de características comunes, lo que ha provocado la división de esta gran familia en 10 subfamilias más. Entre ellas, encontramos el Indo-iraní, Toscano, armenio, Anatolio, Balto-Eslavo, Helénico, Albano, Celta, Italiano y Germánico. Entre todas estas, el inglés se corresponde con el germánico (del Este), mientras que el francés lo hace con el italiano, y entraría en la lista de lenguas romances (latín).

En el primer milenio después de Cristo, como nos cuenta Walter (2001:17), se produjeron una gran cantidad de invasiones de civilizaciones cuya lengua se correspondía con el indoeuropeo: las celtas (con el gaélico y el bretón), las romanas, que portaban el latín, y las Germánicas, que hablaban una gran variedad de lenguas. Estas invasiones tuvieron consecuencias en el inglés y en el francés, pero no de la misma forma. Así como el rastro de los celtas fue bastante limitado, con la llegada de los romanos, se produce el efecto contrario y Francia sufre un gran impacto, por lo que los Galos acaban adoptando el latín como lengua. A la misma vez, los pueblos germánicos arrasaron en Inglaterra y también impusieron su lengua.

2.2. El inglés y su influencia latina.

Aunque los patrones de ambas lenguas queden bien marcados, esto no quiere decir que no se hayan visto influenciadas por los demás pueblos invasores, ya que, en el caso del inglés, el latín cobra un papel importante en la Edad Media y continúa haciéndolo hasta ahora, dejándonos así, un gran número de palabras de origen latino. En algunos casos, tanto el francés como el inglés coinciden en el uso de estas palabras, y yendo aún más lejos, el inglés consigue ser más fiel a su forma original latina. Algunos ejemplos ilustrados por Walter (2001: 40):

INGLÉS	FRANCÉS
<i>Appendix</i>	<i>Appendice</i>
<i>Data</i>	<i>Données</i>
<i>Formula</i>	<i>Formule</i>
<i>Museum</i>	<i>Musée</i>
<i>Dilemma</i>	<i>Dilemme.</i>

Además de la terminación léxica latina que encontramos en la lengua inglesa, no hay que olvidar, que el latín se convirtió en la lengua del clero y de la alta sociedad y, por esta razón, encontramos documentos y obras muy importantes en esta lengua clásica, desde *Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum* (731) de Beda el Venerable, que supuso un antes y un después en la historia de la lengua inglesa, hasta muchos años más tarde, en el que encontramos el gran documento *Magna Carta*, en el que se proclamaban libertades para los ciudadanos, que habían sido abusadas por el rey John. (1215).

2.3.El francés y su influencia germánica.

Por otro lado, la construcción del francés no se limitó solo al latín, y tuvo gran influencia por parte del germánico, tal y como Walter (2001: 51) cuenta:

Au contraire, les langues des populations germaniques ont non seulement joué un rôle de premier plan dans l'élaboration du français qui était en train de se construire une personnalité à partir de formes évoluées du latin, mais certaines d'entre elles se sont maintenues sur le territoire jusqu'à nos jours. Tel est le cas de la langue des Alamans, qui survit dans l'alsacien, et du francique lorrain, ou *Lothringer Platt*, qui peut encore s'entendre dans une partie des départements de la Moselle et du Bas- Rhin. Dans le nord de la France, une autre variété de langue germanique s'est perpétuée, le flamand, lui-même issu d'une variété du francique, qui était la langue de Clovis et celle de Charlemagne. C'est le francique qui jouera le plus grand rôle dans la nouvelle personnalité du français.

Tanta fue la influencia de estos pueblos bárbaros en Francia, que no solo consiguieron dar origen al propio nombre del país y de su lengua, sino que además aportaron un nuevo léxico, e introdujeron cambios en el sistema fonético de la lengua. Así lo expone Merino García (2006: 330) :

A partir del siglo V, las invasiones de los pueblos bárbaros de origen germánico, entre los que destacan particularmente los francos aportarían- aparte de palabras nuevas, prefijos y sufijos- un importante cambio en el sistema fonético de los galorromanos del norte: la introducción de la *h* y de una *w* bilabial, lo que marca un paso importante en la evolución del latín vulgar, ya muy alterado. Fue su fuerte asentamiento en toda la zona septentrional de la Galia, ocupando hasta la cuenca del Loira, el que dio lugar a la barrera lingüística entre el norte y el sur, entre la *langue d'oïl* y la *langue d'oc*. Este pueblo daría igualmente más tarde su nombre al país, Francia, y a su lengua, el francés.

2.4.Contacto histórico entre la lengua francesa y la inglesa.

Como hemos comentado anteriormente, uno de los primeros encuentros de la lengua francesa e inglesa tuvo lugar en 1066 con la conquista de Inglaterra por Guillermo de Normandía, futuro rey de Inglaterra. Esta fecha marcó sin duda el comienzo de una reciprocidad y relación más íntima de ambas lenguas, pero esta reciprocidad no fue inmediata:

Pendant les siècles qui ont suivi la conquête, on s'aperçoit que seule la langue anglaise bénéficia des apports linguistiques venus de France, alors que le français ne puisera réellement dans la langue anglaise qu'à partir du XVIIIe siècle. Cette apparente anomalie, résultat d'un sérieux décalage dans le temps, s'explique par l'histoire des deux pays, car l'histoire des langues est toujours inextricablement liée à celle des peuples qui les parlent. (Walter 2001: 80)

A mediados del siglo XI, con la llegada masiva de normandos a Inglaterra, su situación lingüística e histórica comienza a cambiar. Los bienes de los nobles y miembros eclesiásticos ingleses son confiscados y entregados a los barones normandos, a cargo de Guillermo el Conquistador. En este momento, la parte modesta de la ciudadanía sigue hablando inglés, mientras que, en la corte, es la lengua procedente de Francia (el normando) la que se impone. Un claro ejemplo, representado por Walter (2001:12) es el lema de la corte de Inglaterra: *Dieu et mon droit* o el de la nobleza: *Honni soit qui mal y pense*. Esta clara rivalidad entre idiomas, conlleva una gran tensión entre Francia e Inglaterra, comenzando así uno de los episodios más violentos entre ambos países, La Guerra de los Cien Años.

Esta guerra, que duró ni más ni menos que 116 años, desde 1337 hasta 1453 (con sus correspondientes altos en fuego y treguas por motivos económicos) tuvo una gran importancia

en toda Europa. Su gran duración se debió, tal y como se explica en *Historia Universal* (2018) al gran poder que tenían los ingleses y, por otro lado, a la obstinada resistencia francesa. Tras muchos enfrentamientos, en los que Inglaterra recobraba el poder y Francia quedaba devastada, aparece una figura muy importante, Juana de Arco, que sin duda, cambió el rumbo de esta guerra, proclamando la victoria de los franceses, echando a los ingleses y reunificando el país. Sin embargo, aunque Juana de Arco impulsó y levantó a los franceses, en palabras de Walter (2001: 12),

En boutant les Anglais hors de France, Jeanne d'Arc avait du même coup fait perdre à la langue française les chances d'expansion mondiale que l'anglais connaîtra beaucoup plus tard et l'on peut se demander ce qu'il serait advenu du destin de ces deux langues si l'intervention de Jeanne d'Arc n'avait pas eu lieu.

Aunque este periodo interminable de guerras no hiciera ningún favor a Francia ni a su lengua, ésta consiguió levantarse y consolidar aún más la lengua francesa. En toda su historia, podemos encontrar distintos pasos decisivos que ayudaron a conseguirlo. Uno de ellos, tal y como define Merino García (2006: 330), “fue el renacimiento carolingio, gracias al cual el francés tomó conciencia de sí mismo frente al latín”. Gracias a este renacimiento del latín y al contacto que tuvo el francés con esta lengua culta, pudo enriquecer su léxico.

Otro de los pasos decisivos en este proceso de consolidación de la lengua francesa es sin duda el lema francés de *liberté, égalité et fraternité*. Así lo expone Merino García:

Hemos de decir que el lema de *liberté, égalité et fraternité*, con el que la Revolución emprendió la lucha contra el Antiguo Régimen, tendría como consecuencia una nueva consolidación de la lengua francesa, pues *parler français* era una forma de ser *patriote*. (Wartburg, op.cit 211-216, citado por Merino García 2006: 338)

Además de estos importantes sucesos, no hay que olvidar que “Francia comienza a definirse como un idioma estable y reconocido a nivel internacional, en gran parte, gracias a la creación de la Academia Francesa, por la que se pretendía estandarizar y controlar la lengua oral y escrita” (Nuno Marques 2017). A partir de este momento, y en concreto del siglo XVIII, el francés consigue convertirse en la lengua de la diplomacia, sustituyendo al latín, pero no por mucho tiempo ya que durante los siglos XVIII y XIX y gracias a la Revolución Industrial, en la que Gran Bretaña avanzó en el campo de la ciencia y tecnología, la lengua inglesa aumenta su influencia no solo a nivel económico sino también a nivel de su uso entre la población. (Nuno Marques 2017). De esta forma, Inglaterra deja a Francia en un segundo plano, incrementando cada vez más su poder hasta convertirse en una superpotencia mundial en el siglo XIX, una

superpotencia mundial que pasará a manos de Estados Unidos tras la Segunda Guerra Mundial. Desde este momento en adelante, la lengua inglesa no para de crecer y de expandirse.

3. EL INGLÉS SE CONVIERTE EN LENGUA Y POTENCIA GLOBAL.

Como hemos podido comprobar a lo largo del anterior capítulo, la lengua francesa e inglesa no han dejado de influenciarse la una a la otra desde que tuvieron su primer contacto. Al mismo tiempo que se han enriquecido mutuamente, también han compartido gran rivalidad con el paso del tiempo, han llegado a contaminarse, y en muchas ocasiones han luchado por no perder su prestigio.

En lo que concierne al inglés, el cual no ha parado de expandirse y ganar importancia hasta el día de hoy, éste ha conseguido reemplazar al francés en muchos aspectos. Así es, como, en el siglo XIV, consigue desplazarlo y se convierte en la lengua enseñada en los colegios: «Vers le milieu du XIVe siècle, le français n'est plus, avec le latin, la langue de l'enseignement. À Oxford, les professeurs enseignent en anglais à partir de 1349 » (Walter 2001 : 148) y también la lengua de la política :

Sur le plan politique aussi, le français perd du terrain : le discours d'ouverture du Parlement est pour la première fois symboliquement prononcé en anglais en 1362, alors que jusque-là, le français avait été la langue unique dans l'affaire officielle. (Walter 2001 :148)

De la misma manera que el inglés consigue sustituir al francés en términos de enseñanza o política, también ha conseguido ocupar el puesto de lengua de la diplomacia, y con su expansión económica y su evolución, pasa a conocerse como una lengua global, y *lingua franca*, roles que aún en la actualidad, no ha perdido.

Una *lingua franca*, en palabras de Nordquist (2020), es una lengua que se usa como medio de comunicación entre personas que no comparten la misma lengua nativa. También puede llamarse lengua global, ya que se usa de manera internacional, para el comercio y como lengua de contacto. Para conseguir el título de lengua global, según las palabras de Crystal, lingüista inglés y especialista en estudios de la lengua inglesa (2003: pp.3,4), esta lengua debe presentar un estatus especial en diferentes países y esto se consigue mediante su reconocimiento como lengua oficial en el gobierno, en las cortes, en los medios de comunicación y en el sistema educativo. Además, hay que tener en cuenta que una lengua no es global por el simple hecho de tener una gran extensión de vocabulario, por sus propiedades como lengua o por ser una lengua vehicular de literatura en tiempos anteriores, ni tampoco por pertenecer a una importante cultura o religión. Todos estos factores ayudan a conseguir este título, pero para convertirse en

una lengua internacional, ésta tiene que contar con un gran poder, tanto económico, como político y militar. (David Crystal 2003: 9).

Por todas estas características, la lengua inglesa es el mejor ejemplo para describir una *lingua franca* y una lengua global, ya que cumple los requisitos que Crystal explica en *English as a Global Language*. En la actualidad, lo hablan 375 millones de nativos y 1500 no nativos en todo el mundo, y, además, presenta un estatus especial en más de 70 países. Además de su notable expansión geográfica, también encontramos una expansión socio- cultural, que como Crystal (2003:29, 30) señala, ha creado una gran dependencia del idioma en todos los ámbitos de la vida, ya sea en la vida política, de negocios, empleo, comunicación, entretenimiento, etc.

Teniendo en cuenta todos estos factores, es posible decir que vivimos en la era de la lengua inglesa. En un mundo tan globalizado como el que nos encontramos actualmente, existen dos potencias líderes en el mundo: Reino Unido y los Estados Unidos. Este último, en concreto, es el que representa un mayor monopolio de la lengua inglesa y el que nos ha hecho, depender del inglés en todos los sectores de la vida, a veces, incluso sin ser realmente conscientes. Un claro ejemplo de esta “americanización” lo encontramos en gran parte de la música que escuchamos, en la mayoría de películas y series que se proyectan, en la industria de la comida rápida, en el mundo de las tecnologías, como las redes sociales y muchos más ejemplos de la vida cotidiana, en los que el inglés es el verdadero protagonista.

Por último, aunque el inglés se haya convertido en una potencia mundial y en la primera lengua del mundo, esto no quita el papel relevante que a día de hoy sigue ocupando la lengua francesa. Así lo afirma Merino García (2006: 326):

No obstante, y a pesar del claro peligro que supone la expansión de la lengua anglo- americana, hemos de decir que la lengua francesa sigue ocupando un puesto importante en el mundo - si bien su uso se ha debilitado en ciertos sectores, como las ciencias, el derecho mercantil o las relaciones internacionales- y sigue siendo, junto con el inglés, la única lengua hablada en los cinco continentes, además de ser la lengua de trabajo de los organismos internacionales en Europa y África. [...]

4. IMPACTO LINGÜÍSTICO DE AMBAS LENGUAS.

Debido a su incesable contacto y proximidad, tanto la lengua francesa como la inglesa han ido compartiendo ciertos rasgos y similitudes a lo largo de su historia que pueden ilustrarse en gran parte de su léxico, en el que encontramos palabras que no solo se escriben de la misma forma, sino que además tienen el mismo sentido y uso en ambos idiomas. Para ilustrar este hecho, Walter (2001:121), añade un pequeño diccionario a su obra *Honni soit qui mal y pense*, en el que reúne 3221 palabras idénticas, entre las cuales encontramos: *abstention*, *affirmative*,

boomerang, boulevard, check-up, chef d'oeuvre, constitution, cottage, dislocation, expansion, immature, immense, isolation, etc.

Otra muestra de su gran proximidad e influencia, es la cantidad de préstamos lingüísticos que ambas han intercambiado.

Entre las primeras palabras francesas incorporadas al inglés de principios del siglo XII, encontramos algunos ejemplos como *proud, tower* o *prison*. (Walter 2001: 93), y más adelante, algunas como *déjà-vu, à la mode, cul-de-sac, RSVP, film noir, femme fatale, avant-garde* o *faux pas*.⁹

Aunque el francés haya modificado en gran parte al léxico inglés, es sin duda la lengua inglesa la que ha revolucionado y avasallado a la lengua francesa en todos los sentidos, y por ello lo ilustraremos con más detenimiento.

5. EL INGLÉS PENETRA EN EL LÉXICO FRANCÉS. ENTRADA DE ANGLICISMOS.

Tras la Revolución, según Walter (2001:240), Francia desarrolla una gran “anglomanía”, o, en otras palabras, gran admiración por la filosofía, régimen parlamentario e incluso por los jardines ingleses. Esta admiración se tradujo en la entrada de un gran número de vocablos ingleses en el francés.

Según Leclercq (2008), la influencia del inglés sobre el francés existe desde el siglo XII, pero no tuvo real importancia hasta el siglo XVIII (en el que entraron muchas más palabras nuevas), ya que todos los préstamos anteriores de otros siglos fueron realmente insignificantes y la mayoría de ellos pasaron directamente al francés. Algunos de estos ejemplos, citados por Javier del Pino Romero (s.f: 25) son los siguientes: “*est* (east), *nord* (north), *ouest* (west), *sud* (south), *paletot* (paltok), *rade* (rad), *contredanse* (country-dance), *pingouin* (penguin), *paquebot* (packet-boat), *comité* (committee), *boulingrin* (bowling-green), *interlope* (interloper), o *rosbif* (roast-beef).

De esta manera, también entran nuevas formas del inglés al francés como *confortable, sentimental, influencer, libéraliser* o *utiliser*, que, como explica Walter (2001:240), anteriormente solo estaban reconocidos: *confort, sentiment, influence, liberté* o *utile*. Algunas expresiones inglesas también han pasado al francés y en la actualidad pasan totalmente desapercibidas, como es el caso de *liberté de la presse, hors-la-loi, machine à vapeur, lune de miel* o *prendre en considération*.

⁹ Extraído de: <https://www.mosalingua.com/en/language-similarities-between-english-and-french/>

A partir del siglo XVIII, pasando por el siglo XX hasta la actualidad, los préstamos ingleses cada vez toman más relevancia y ocupan más espacio en la lengua francesa, llegando cada vez, a más ámbitos de la sociedad. Así, “el inglés, desde el siglo XVIII, es la lengua de la que el francés recibe más préstamos, y, sobre todo después de la Segunda Guerra Mundial, como el resto de Europa”. (Merino García 2006: 343). Tal y como Javier del Pino Romero (s.f:35) expone en su tesis sobre la influencia del inglés en cuatro idiomas:

Muchos son los autores que consideran que la razón principal de los préstamos es la necesidad de dar nombre a un nuevo objeto o a una nueva idea, y que el objeto o idea entra en las otras lenguas con el nombre (significante) que tenía en esa lengua.

Esta podría considerarse una de las causas que ha propiciado la evolución de préstamos ingleses, pero sin duda, no es la única. Otra de sus causas podría estar relacionada con factores de tipo psicológico, económico y social. Según Chantal Bouchard (1989:68), la población a menudo adquiere palabras y expresiones de otras sociedades más dominantes y fuertes económica, cultural y políticamente. Así, forman parte de su prestigio.

5.1.Ejemplos.

Teniendo estas causas en cuenta, es importante señalar que hay una gran cantidad de préstamos ingleses, la mayoría procedentes de Estados Unidos, que las reflejan, y que hoy en día se utilizan con gran frecuencia en Francia, y también fuera de ella. De todos los ejemplos que podrían servir de ilustración, vamos a analizar los cinco préstamos siguientes.

1. **Street-art.**¹⁰

Esta palabra nace en los años 60 en Estados Unidos y se vincula al mundo del arte, en concreto, al arte de la calle, en el que los artistas utilizan espacios públicos como lienzo para expresar su inspiración. El artista más representativo es Banksy.

Si tuviéramos que designar una traducción para el francés, sería “art de la rue”, pero, sin duda, *Street-art* es mucho más popular y extendido.

2. **Brainstorming.**

Término que se originó en 1939 gracias al estadounidense Alex Osborn de la agencia publicitaria americana BBDO. Literalmente significa “tormenta de ideas” y normalmente se utiliza en reuniones de equipo para desarrollar nuevas ideas o propuestas para un determinado proyecto, a modo de esquema inicial y con intención de aumentar la creatividad.

¹⁰ Ejemplos extraídos de: <https://langue-francaise.tv5monde.com/decouvrir/ne-plus-se-tromper/cest-du-franglais>

Su correspondencia en francés es “remue- méninges”, pero igual que en el ejemplo anterior, su término inglés es mucho más utilizado.

3. ***Storytelling.***

Designa la manera de contar una determinada historia con sus correspondientes eventos. También es una técnica muy utilizada en el mundo del marketing para transmitir y convencer.

Su correspondencia en francés es “Mise en récit”, pero tanto en Francia como en otros países, como España, se prefiere la utilización del término inglés.

4. ***Spoiler.***

Término que se ha extendido de una manera impresionante alrededor del mundo. Tanto es así, que hasta es difícil explicar qué significa sin decir la propia palabra inglesa. Se relaciona con el mundo del cine, de las películas, series, etc, en las que una persona desvela algún hecho importante de la película/ serie a otra persona que aún no ha llegado a visualizar ese momento.

En francés, podría utilizarse el término “divulgâcher” pero no sería igual de específico o eficiente.

5. ***Playlist.***

Designa una lista de canciones ordenadas según un orden o temática (pop, clásico, concentración, deporte) o de manera aleatoria. Muchas aplicaciones de reproducción de canciones, como Spotify o Deezer recurren a esta técnica de organización. También se trata de un término globalizado y muy específico.

En francés, podríamos traducirlo por “liste de lecture”, aunque de nuevo, no es tan utilizado.

Como hemos mencionado anteriormente, los préstamos se utilizan con el propósito de aportar nuevas ideas y conceptos a una determinada lengua, y así, enriquecerla con un nuevo léxico. Siempre y cuando esto siga en pie, la comunidad lingüística tendrá una buena acogida para los préstamos lingüísticos. Sin embargo, cuando no aportan ninguna idea nueva o se utilizan de manera abusiva en la lengua, adquieren un matiz negativo en la sociedad. Sherbrooke (1994: 79) crea así, la distinción entre préstamos y anglicismos. Estos últimos son los realmente criticados.

5.2.Repercusión de los anglicismos en la sociedad francesa.

La avalancha de términos ingleses en todos los ámbitos de la vida cotidiana, en palabras de Javier del Pino (s.f: 27), “ha supuesto un problema en la lengua francesa” y ha traído como consecuencia la creación de organismos dedicados a la defensa del francés y a la creación de equivalentes para estos términos ingleses. Algunos de estos organismos son *L'Académie Française*, *la Délégation générale à la langue française et aux langues de France* o *L'Office québécoise de la langue française*.

Esto, a su misma vez, ha suscitado la opinión de distintos autores o lingüistas de la lengua francesa, que bien se muestran a favor de la entrada e influencia de estos anglicismos en la vida francesa y lo consideran un enriquecimiento y una evolución normal de la lengua, o bien todo lo contrario, llegando así a contaminarla, a empobrecerla y a hacerle perder su identidad nacional.

5.2.1 Opiniones a favor.

Por un lado, en defensa de la entrada de anglicismos y de la influencia del inglés en el francés, encontramos figuras como la de Misanchuk que afirma que:

La influencia actual del inglés sobre el francés, y la entrada masiva de préstamos ingleses en la lengua francesa no es sino una más de las que se han sucedido en la historia de las relaciones entre las dos lenguas; que no hay nada de cierto en que la lengua francesa esté en peligro; que las reacciones indignadas de muchos franceses o el activismo exacerbado de algunos en defensa de su lengua no es sino una muestra de chovinismo francés [...] (Misanchuk 1997: 10, citado por Javier del Pino s.f : 46)

Sumándose a esta defensa, citamos uno de los artículos pro- *franglés* más importantes hasta el momento, de la mano de Orlando de Rudder, el cual expresa:

El inglés que nos da tanto miedo es una lengua fuerte, la más hablada en el mundo después del chino. Antes de adoptar una actitud defensiva para expulsarla fuera de Francia, ¿no sería una buena idea preguntarnos si su prodigiosa expansión no tiene que ver en parte con su sistema, con la naturaleza misma de la lengua inglesa, su evolución y sus facultades de adaptación y de recepción de palabras extranjeras? (Orlando de Rudder 1986: 47)

5.2.2. Opiniones en contra.

Por otro lado, son muchos los autores y lingüistas franceses que no están de acuerdo con este fenómeno lingüístico y lo consideran innecesario, y es que, no es fácil, sobre todo para un nativo de esta lengua, aceptar que la lengua inglesa ocupe ahora la posición y el lugar que ocupaba antes el francés en todo el mundo.

Uno de estos autores es Zanola (2008: 90), que según sus palabras:

Para los franceses, el uso del inglés se percibe como el peligro de una contaminación lingüística que empobrece su lengua, y se corre el riesgo de la pérdida de un valor común, de la identidad nacional,

independientemente de las visiones ideológicas o políticas. La necesidad de salvaguarda del patrimonio lingüístico- sea protección, defensa, control u ordenación lingüística- implica la voluntad de defender sus ámbitos cultural, económico y productivo [...] (citado por Javier del Pino s.f: 83, 84)

Por último, pero no menos importante, tenemos que destacar la figura de René Etiemble, novelista francés, que en su obra *Parlez-vous franglais?*, de 1964, como explica Merino García (2006: 339):

[...] plasmaría muy bien la denuncia contra la masiva entrada de préstamos del inglés. La respuesta política sería rápida y contundente con la creación, en 1966, de un *Haut Conseil pour la défense et l'expansion de la langue française*- cuyo nombre dice mucho de la rivalidad hacia el inglés. [...]

Su objetivo, tal y como asegura Del Pino (s.f: 57) “era que los franceses reaccionaran y poder “afrancesar” la lengua francesa”. De esta forma, su obra ha tenido un gran éxito internacional.

Étiemble, además, cree que el verdadero problema no se encuentra en aceptar los préstamos necesarios sino la americanización de la sociedad francesa introduciendo palabras inglesas que sustituyen a las francesas. (Javier del Pino s.f: 167)

Ahora que conocemos la opinión de algunos autores sobre esta entrada de términos ingleses en la lengua francesa, es importante adentrarse en conocer cuáles son los diferentes tipos de anglicismos y así, saber cuáles son los más problemáticos o más perjudiciales.

5.3. Clasificación de anglicismos.

Los anglicismos, como hemos aclarado anteriormente, se distinguen de los préstamos en su poca aceptación por parte de la sociedad francesa. En lo que respecta a estos últimos, designan nuevos términos que la lengua francesa no conocía anteriormente, ya sea por la invención en el país exportador o por otro motivo. Por esta razón, suponen un enriquecimiento y evolución de la lengua, a la par que una ampliación de su léxico. Sin embargo, los anglicismos, en muchos casos, pueden llegar a considerarse incorrectos ya que a menudo designan conceptos que ya tienen un equivalente en francés. Esto, a su misma vez, puede provocar confusión en los hablantes y un mal uso de la lengua. A pesar de su poca aceptación por parte de las organizaciones defensoras del francés, los anglicismos se han exportado al francés de manera masiva y pocos han quedado indiferentes a su uso. Entre los que más los utilizan, se encuentran sin duda los jóvenes, que están al corriente con el uso del inglés y las tecnologías (en las que en gran parte se manifiestan estos anglicismos).

Los anglicismos pueden dividirse en seis grupos diferentes, que a continuación explicaremos e ilustraremos.¹¹

1. Anglicismos semánticos.

Son los anglicismos más criticados y se caracterizan por la atribución de un sentido inglés a una palabra francesa que ya presenta otro significado diferente. A veces, esta transmisión de significado ocurre por el gran parecido que ambas palabras presentan en los dos idiomas, especialmente en su grafía. El resultado es una palabra con forma francesa y sentido inglés.

También reciben el nombre de “faux amis”, ya que provocan gran confusión en los hablantes al no saber qué sentido tiene realmente la palabra.

Algunos ejemplos son los siguientes:

- Utilización de *confortable* (*comfortable* en inglés) para personas y cosas por influencia del inglés cuando en francés sólo se admite el uso para objetos.

✓ Êtes-vous **confortable** comme cela ?

La forma correcta en francés sería:

✓ Êtes- vous à l'**aise** comme cela ?

- Uso de *auditeur informatique* (*auditor* en inglés). En vez de usarse con el sentido francés de *auditeur* ,“celui qui entend, qui écoute”, se utiliza con el sentido inglés “commissaire aux comptes”. (Henriette Walter 2001: 278)

✓ L' **auditeur informatique** a pour activité principale de contrôler les systèmes d'information d'une entreprise.

El sentido francés correcto sería el siguiente:

✓ Jamais un orateur n'a pensé en parlant; jamais un **auditeur** n'a pensé en écoutant. ¹²

2. Anglicismos integrales.

En este tipo de anglicismos, se produce una transferencia directa del término inglés al francés, tanto de su forma como de su contenido.

Algunos ejemplos son los siguientes: *addict, poker, cool, piercing, tennis, week- end,*

¹¹ Clasificación extraída de <https://cours.etsmtl.ca/seg/AMFortin/com110/Documents/ANGLICISME.pdf>

¹² Ejemplo extraído de una cita: Émile Chartier, dit Alain, propuesto por el diccionario Larousse <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/auditeur/6416#citation>

Algunos anglicismos integrales pueden suprimir una parte de la palabra inglesa, como *smoking* (*smoking-jacket*), *living* (*living-room*) y *snow* (*snowboard*); o pueden sufrir alguna que otra modificación para facilitar la adaptación a la lengua francesa: *bouledogue* (*bulldog*), *paquebot* (*packet-boat*), *redingote* (*riding-coat*) y *rosbif* (*roast-beef*).¹³

3. Anglicismos híbridos.

Consisten en la construcción de una palabra nueva utilizando las dos lenguas. En este sentido, se podría utilizar la forma y el contenido de la palabra inglesa, y añadirle un sufijo francés, por ejemplo. Este hecho puede provocar el cambio de categoría gramatical, y así permitir crear nombres, verbos, adjetivos, etc.

Algunos ejemplos:

- *Booster*, creado a partir del verbo *to boost* en inglés, se modifica añadiéndole el sufijo -er, y crea además de verbo, la categoría de sustantivo.
 - ✓ Notre défi pour l'avenir consiste à changer cette situation, et ce faisant à **booster** la sécurité commune de nos approvisionnements énergétiques.¹⁴

El verbo equivalente en francés sería *encourager*, *stimuler* o *remonter*

- ✓ Notre défi pour l'avenir consiste à changer cette situation, et ce faisant à **remonter** la sécurité commune de nos approvisionnements énergétiques.
- *Interviewer*, del verbo inglés *interview*, se modifica añadiendo al francés el sufijo -er, consiguiendo así una mejor adaptación a la grafía francesa.
 - ✓ Le rapporteur propose **d'interviewer** les entreprises qui n'ont pas bénéficié des programmes d'aide.¹⁵

En lugar de este anglicismo, el verbo correcto en francés se correspondería con *interroger* o *passer un entretien*

- ✓ Le rapporteur propose **d'interroger** les entreprises qui n'ont pas bénéficié des programmes d'aide.

¹³ Todos los ejemplos de anglicismos integrales están extraídos de: <https://dictionnaire.lerobert.com/>

¹⁴ Ejemplo extraído de <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/booster>

¹⁵ Ejemplo extraído del diccionario *Le Robert* : <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/interviewer>

4. Anglicismos sintácticos.

Consiste en reproducir en francés los elementos de la estructura sintáctica inglesa. Por ejemplo, conservar una preposición o conjunción inglesa en una expresión francesa: uso de la preposición *sur* en *être **sur** l'avion* en vez de *être **dans** l'avion* , por influencia del inglés (to be **on** the plane) .

Otro ejemplo similar:

- *Demander une question* es una traducción literal de la expresión inglesa *to ask a question*

✓ Les employés ont **demandé des questions** à leur directeur au sujet de la fermeture de l'usine.

La forma correcta sería la siguiente:

✓ Les employés ont **posé des questions** à leur directeur au sujet de la fermeture de l'usine.

- *Dépendant de* es una traducción literal del inglés *dependent on*.

✓ Ses décisions sont souvent **dépendantes de** son humeur.¹⁶

La forma más correcta en francés sería selon, en fonction de

✓ Ses décisions sont **en fonction de** son humeur.

5. Anglicismos morfológicos.

Este tipo de anglicismos consiste en la traducción literal de la forma inglesa y crear así, un equivalente en francés con palabras que ya existan en esta lengua. Se traduce palabra a palabra, por lo que, aunque la traducción, a simple vista, esté bien realizada, el resultado final es incorrecto, y en muchas ocasiones, no tiene apenas sentido.

Algunos de los ejemplos, realmente expandidos y normalizados son los siguientes:

- La palabra *maillot de bain* es una traducción literal del inglés *swimsuit*

✓ Laura préfère les **maillots de bain** d'une seule pièce.

- La expresión *prendre en considération* es una traducción literal de la expresión inglesa *take into consideration*.

✓ Nous devons réellement **prendre en considération** tous les secteurs de la communauté.

¹⁶ Ejemplo extraído de : <https://cours.etsmtl.ca/seg/AMFortin/com110/Documents/ANGLICISME.pdf>

Estos anglicismos también reciben el nombre de calcos, y como expresa Chantal Bouchard (1989:72), es el tipo de anglicismo más criticado. Según algunos críticos, el calco amenaza las estructuras fundamentales de la lengua y pone a ésta en gran peligro.

6. Anglicismos idiomáticos.

Estos anglicismos, también llamados calcos fraseológicos, son el resultado de la traducción palabra por palabra de una expresión hecha del inglés, al francés. En algunos casos, estas expresiones idiomáticas existen de la misma forma en el otro idioma, por lo que a veces es difícil distinguir si se trata de un anglicismo o de una propia expresión de la lengua.

Algunos ejemplos son los siguientes:

- La expresión familiar *ce n'est pas ma tasse de thé* es un calco del inglés *it's not my cup of tea*. Esta expresión significa que algo no es de tu gusto o que no se te da bien. Está realmente aceptada en la lengua francesa por lo que no tiene por qué considerarse una expresión incorrecta.

✓ La solitude, **ce n'est pas ma tasse de thé.**¹⁷

Sin embargo, podemos usar otros equivalentes como:

✓ La solitude, **ce n'est pas mon truc.**

- La expresión *c'est du gâteau*, es la traducción literal de *it is a piece of cake* y significa que algo en concreto es fácil de conseguir.

✓ Je pense que ce problème d'arithmétique n'est pas difficile. **C'est du gâteau!**¹⁸

6. LA IMPORTANCIA DE LA TRADUCCIÓN. PRESENCIA DE ANGLICISMOS EN LOS DICCIONARIOS.

La entrada de términos ingleses a la lengua francesa ha hecho que esta evolucione y también se revolucione. Ha traído ventajas muy importantes para la lengua, como la introducción de un nuevo léxico y la aportación de ideas no conocidas hasta este momento. Nuevas ideas que han llegado de la mano de la tecnología, de la ciencia, la investigación, de la expansión cultural que ha provocado la evolución humana, y de su lengua. Sin embargo, esta

¹⁷ Ejemplo extraído de

<https://www.wordreference.com/fren/ce%20n'est%20pas%20ma%20tasse%20de%20th%C3%A9>

¹⁸ Ejemplo extraído de : <https://www.wordreference.com/enfr/a%20piece%20of%20cake>

entrada también ha traído consigo algunos problemas en el uso de la lengua, como son los problemas de entendimiento entre los hablantes, la confusión de términos, la rivalidad de lenguas, y también, los errores de traducción.

La traducción siempre ha jugado un papel fundamental en la transferencia de información de una lengua a otra. Es una tarea muy compleja, ya que no solo basta con tener un amplio conocimiento de ambas lenguas, sino uno realmente exhaustivo, con un gran control no sólo terminológico, sino también gramatical, sintáctico, ortográfico, fonético y lingüístico. Si ya de por sí la traducción no es nada fácil, tratar con la traducción especializada de anglicismos lo es menos aún, y la situación actual, de eterna rivalidad entre una lengua y otra y su constante defensa, no ayuda a este problema en absoluto.

Algo que tampoco ayuda es la incorporación, cada vez más más amplia y arbitraria de términos ingleses, y la cantidad de calcos y “faux amis” que se encuentran en éstos.

La gran mayoría de errores radican en las traducciones que provienen de la prensa y los medios de comunicación. Según Drozdale (1988), la manera de traducir de los periodistas, palabra por palabra, es digna de estudio y citando literalmente sus palabras: “están usurpando las funciones del traductor puesto que realizan este trabajo sin estar cualificados para ello” y esto, según él, contribuye a la proliferación de más anglicismos.

Además de estas críticas hacia periodistas, también se han encontrado errores de traducción y un uso abusivo de anglicismos crudos en las páginas del periódico *Le monde*. Según Robert Solé (2004):

En *Le Monde*, abundan los ejemplos de falsos amigos del inglés. El resultado son errores de sentido como decir *codes malicieux* del inglés *malicious* en vez de *malfaisants* en relación con los virus informáticos. O usar *digital* que en francés tiene que ver con los dedos en vez de *numérique* para la tecnología de codificación y transmisión de la información. (Citado por Javier del Pino s.f : 131)

Un tema estrechamente relacionado con el mundo de la traducción de anglicismos, es sin duda la presencia de los diccionarios que deciden integrarlos.

Como sabemos, *L'Academie Française* siempre se ha mostrado bastante reticente a la hora de innovar en la lengua francesa. Esto pudimos comprobarlo con su integración de términos argóticos y del verlan, y ahora volvemos a contemplarlo con los anglicismos. Esta organización siempre ha intentado “afrancesar” los términos ingleses y proveer equivalentes a éstos, ya que intentan mantener el prestigio de la sociedad francesa. Con esta intención, los organismos públicos franceses crearon un dispositivo de enriquecimiento del francés, mediante el cual, se crean términos franceses para cubrir los huecos del léxico relacionados con la tecnología, la ciencia, la vida económica que otros términos extranjeros puedan aportar. Además, existen dos

diccionarios que promueven el uso de equivalentes franceses, como *France Terme* y en Québec, *Le Grand Dictionnaire Terminologique*.

A pesar de su clara inconveniencia a integrar muchos términos extranjeros en su diccionario, los más numerosos son sin duda los términos ingleses, tales como *baby-foot, chewing- gum, dancing, média, non- stop, playback,, gospel, breakfast, match, microphone etc.* ¹⁹ En 2020, se han añadido algunos términos nuevos como : *click and collect, liker, followers, taskers* o *pitcher un projet*.

Por último, el diccionario de *L'Académie Française* no es el único que incorpora términos ingleses, ya que el diccionario *Larousse* y *Le Robert* también los han incorporado y año tras año, los van actualizando.

7. ANÁLISIS DE ANGLICISMOS PRESENTES EN LA LENGUA FRANCESA.

Como hemos podido comprobar a lo largo de esta investigación, los anglicismos han sido un tema de controversia desde que empezaron a entrar en la lengua francesa. Su uso se ha extendido de forma masiva y son muchos los franceses que los incluyen en sus conversaciones. Sin embargo, las organizaciones públicas francesas siempre apostarán por la lucha y defensa del francés y contra la proliferación de estos préstamos ingleses. Tanta ha sido su lucha y defensa siempre, que encontramos anuncios publicitarios que presentan una campaña contra estos “enemigos” extranjeros y que impulsan a utilizar la lengua francesa.

El primer análisis que se va a realizar trata de un anuncio publicitario del *Conseil Supérieur de l'audiovisuel*, publicado en 2005, en el que se lanza una campaña hacia la defensa de la lengua francesa con el lema *Dites- le en français*, para la semana de la lengua francesa y de la francofonía. Dado que el anuncio publicitario se encuentra en formato de vídeo ²⁰, transcribiré las partes importantes en las que se encuentra la presencia de anglicismos, y a continuación, expresaré su equivalencia en francés.

- Hombre: Non, mais franchement après le **brainstorming** (1) et la **conf call** (2) j'étais complètement **burnout** (3) et il fallait encore que je **check** (4) mes **mails** parce qu'il faut avoir trois dossiers à mon **boss**, (5) tu vois ?
- Mujer : Je vois ? Qu'est- ce que tu fais tes soirées ?
- Homme : Non, je suis **overbooké** (6) Je n'ai plus **time** (7) [...] C'est **no way**. (8)

¹⁹ Ejemplos extraídos de la página de *L'Académie Française*: <http://xn--acadmie-franaise-npb1a.fr/le-dictionnaire-la-9e-edition/exemples-de-mots-dorigine-etrangere>

²⁰ Video extraído de: <https://www.youtube.com/watch?v=2N7Qea39Ego>

- Mujer: Just tell me, why can't you choose between French and English? Because I'm getting a little bit bored in talking with you. / Dis- moi, pourquoi tu peux pas choisir entre l'anglais et le français? Je m'ennuie un petit peu en en parlant avec toi.
- Hombre: **What?** (9)
- Mujer: Je te laisse méditer ici. **Good-bye.** (10)

1. **Brainstorming.**

Es un anglicismo integral, aceptado y muy utilizado en la lengua francesa.

Literalmente significa “tormenta de ideas” y es una técnica, normalmente utilizada en las empresas o en reuniones de equipo para desarrollar un gran número de ideas y ponerlas en común.

Su correspondencia en francés es *remue- méninges*

2. **Conf call**

Se corresponde con el término inglés *conference call*, “videoconferencia” pero en su adaptación al francés, se recorta una parte de la palabra. Pertenecería a la clasificación de anglicismos integrales, aunque sufra esta pequeña adaptación al francés.

Su equivalente en francés sería *visioconférence*.

3. **Burnout.**

Pertenece a la categoría de anglicismos integrales sin modificación.

El *burnout* designa un enorme gasto de energías inducido por el estrés en el trabajo.

Su equivalente en francés sería *síndrome d'épuisement professionnel*.

4. **Check**

Anglicismo integral del verbo *to check*, que significa revisar, verificar.

Sus equivalentes en francés podrían ser *vérifier* o *consulter*.

5. **Boss.**

No se conoce con certeza si es un anglicismo, puesto que, en el lenguaje familiar, se utiliza este término en francés. Significa jefe, y sus otros equivalentes pueden ser: *chef* o *patron*.

6. **Overbooké**

Proviene del término inglés *overbooking*, con la raíz del verbo *to book*, reservar, y significa sobreventa.

Entraría dentro de la clasificación de anglicismos híbridos, puesto que se utiliza la forma y el sentido inglés, pero se le añade el sufijo francés –é, para conseguir una mejor adaptación del término.

7. Time

Anglicismo integral que significa “tiempo”.

La correspondencia francesa sería *temps*.

Con esta forma, también se ha adaptado el anglicismo *timing* en francés.

8. No way.

Expresión inglesa que significa “de ninguna manera”. No hay constancia de que sea en sí mismo un anglicismo, pero su constante uso en inglés puede haber provocado una influencia en el francés. Su correspondencia en la lengua francesa podría ser: *pas question* o *pas possible*.

9. What

Es un pronombre interrogativo y exclamativo inglés que significa “qué”. Como la anterior palabra, no está demostrado que se corresponda con un anglicismo, pero la influencia del inglés puede haber provocado su uso en el francés.

Su equivalente sería: *que, quoi*.

10. Good- bye

Término inglés que significa “adiós”. Tampoco se corresponde con un anglicismo.

Su equivalente francés es *au revoir*.

El segundo análisis que voy a realizar será sobre una viñeta de un cómic en el que encontramos la presencia del “franglais”, lo que muestra la gran expansión de los términos ingleses en la lengua francesa. Así, clasificaré los anglicismos y mostraré su equivalente en francés.

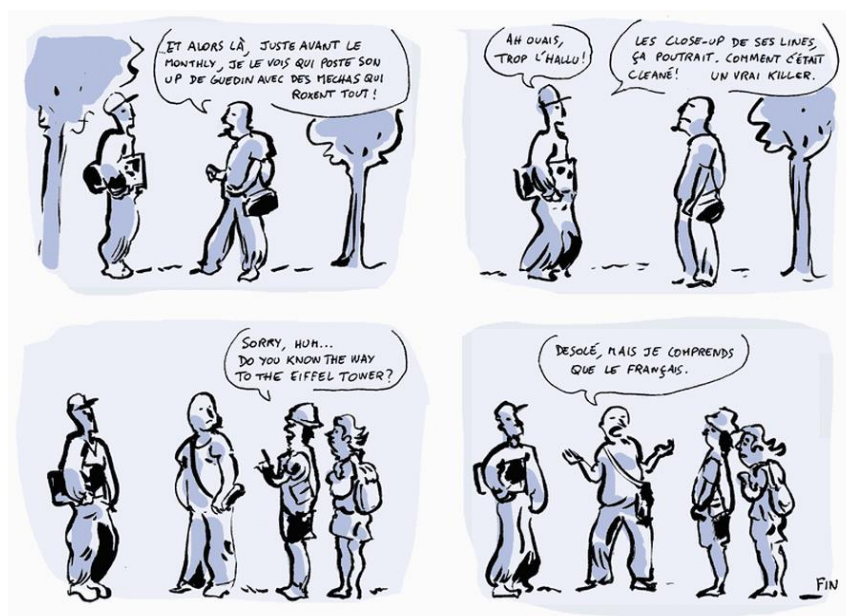


Figura 6. *Fin.*²¹

1. Monthly

Anglicismo integral, que significa “mensual”.

Su equivalente francés sería *mensuel*, y sería el término más correcto a utilizar.

2. Close- up.

Anglicismo integral que designa una vista muy detallada correspondiente al ámbito del cine o la fotografía.

La correspondencia en francés sería *gros plan*

3. Lines

Término inglés que designa “línea. No está oficialmente reconocido como anglicismo, pero se puede reproducir por la influencia de este idioma. En francés, encontramos una palabra muy similar: *ligne*, por lo que es un término innecesario.

4. Cleané

Anglicismo híbrido del verbo *to clean* en inglés, limpiar. Para adaptarlo más fácilmente a la grafía francesa, se le ha añadido el sufijo -é.

Su equivalente francés es: *nettoyer*.

²¹ Imagen extraída de : <http://francelangue.weebly.com/uploads/3/1/4/5/31451641/558266056.gif?892>

5. Killer.

Anglicismo híbrido del verbo inglés *to kill*. Al igual que en la palabra *cleané*, el término inglés se ha adaptado a la grafía francesa y por eso añade el sufijo *-er*. Literalmente, *to kill* en inglés, es el verbo matar, pero en slang, significa “ser alguien genial”. El francés ha tomado prestada esta acepción.

La correspondencia en francés sería *genial* o en lenguaje familiar, *mortel*.

CONCLUSIÓN.

A lo largo de esta investigación, hemos analizado la evolución de la lengua francesa a partir de importantes cambios lingüísticos por los que ésta ha pasado a lo largo de su historia.

En el primer campo de estudio, se han discutido las variedades lingüísticas o sociolectos como el argot y el verlan, que surgieron en los barrios marginales parisinos con una intención muy clara, reflejar las tensiones de la sociedad, y proclamar una reivindicación social e identitaria, que, con el paso del tiempo y el impulso cultural y musical, han conseguido expandirse por toda la sociedad francesa, y han creado una lengua propia, usada cada vez más por jóvenes. De esta manera, en este primer tema, hemos estudiado la evolución de la lengua francesa desde una perspectiva social, demostrando, que la lengua es inherente a ésta, y que, si el contexto social de una lengua evoluciona, ésta también lo hace.

En el segundo campo de estudio, hemos mostrado la evolución del francés desde otra perspectiva muy diferente, desde el contacto próximo con otra lengua y su influencia, como es el caso de la lengua inglesa. De esta manera, hemos podido comprobar la estrecha relación que ambas lenguas han tenido desde su origen, y también la rivalidad y el impacto que han provocado la una en la otra, especialmente el inglés sobre el francés. Muestra de esta influencia inglesa es la incorporación de numerosos anglicismos, que, desde que aparecieron, no han dejado de ser un gran tema de controversia, ya que, según algunos críticos, ha enriquecido la lengua y según otros, la ha empobrecido.

Tras todo el desarrollo y evolución que la lengua francesa ha demostrado, solo nos queda plantearnos lo siguiente, ¿Qué futuro le espera a la lengua francesa? La búsqueda de esta respuesta solo nos colma de más preguntas aún, como: ¿Reemplazará la lengua inglesa en un futuro a la lengua francesa?, ¿Volverá a recuperar el francés la posición que ocupaba siglos atrás?, ¿Pasará a ser una lengua extinguida? O, por el contrario, ¿Será la lengua más hablada?

El futuro es incierto, pero lo único claro, es que la lengua además de adaptarse a la realidad que la rodea, siempre está en continuo movimiento y evolución.

FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

Abc de la langue française.(2007). *Lexique des cités et dictionnaires (et Alain Rey)*.
<https://www.languefrancaise.net/Info/2007-10-03-Lexique-des-cites-et-dictionnaires>

Abc de la langue française.(2016). *Le verlan, c'est ringard, d'après Henriette Walter*.
<https://www.languefrancaise.net/Info/2016-04-06-le-verlan-c-est-ringard>

Alloprof.(s.f) Bibliothèque virtuelle. *Les anglicismes*.
<http://www.alloprof.qc.ca/bv/pages/f1575.aspx#a1>

Antoine, G./B. Cerquiglini, eds. (2000). *Histoire de la langue française : 1945-2000*, Paris, CNRS Éditions, 2001.

Asterix y Obelix. *La collection*.(2020). <https://www.asterix.com/la-collection/>

Banque de dépannage linguistique. *L'Office Québécois de la langue française*. (2020).
<http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/index.aspx>

Bouchard, C. (1989). *Une obsession nationale: l'anglicisme*. Recherches sociographiques, 30, pp : 67-90. Faculté des sciences sociales. Université Laval.
<https://www.erudit.org/fr/revues/rs/1989-v30-n1-rs1575/056408ar.pdf>

Campion, A.(2015). *Un jargon pas comme les autres: le verlan*. Trabajo Fin de Master. Universidad Jaume I.
http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/148771/TFM_2015_CampionAlban.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Cello, S.(2014). *Le hip-hop a fêté ses 30 ans*. Banlieue Littéraire. Expressions littéraires et culturelles des cités. <https://banlit.hypotheses.org/639>

Cobra le Cynique. Dictionnaire de la zone (2012). *Le verlan*.
<https://www.dictionnairedelazone.fr/blog/7#:~:text=Le%20cin%C3%A9ma%20fran%C3%A7ais%20de%20l'inverses%20les%20syllabes%20des%20mots.>

Crypta magazine. (2015). *Verlan, el slang de la banlieue y su presencia en el rap francés*. <http://www.cryptamag.es/verlan-slang-rap-frances/>

Crystal, D. (2003). *English as a Global Language*. 2ªed. Cambridge, United Kingdom. Cambridge University Press.

https://www.academia.edu/36263224/English_As_A_Global_Language_-_David_Crystal

Découvrir le français. (s.f) *C'est du franglais?* TV5MONDE.
<https://langue-francaise.tv5monde.com/decouvrir/ne-plus-se-tromper/cest-du-franglais>

Del Pino Romero, J. (s.f). Tesis doctoral. *Influencia del inglés sobre cuatro lenguas europeas. Anglicismos crudos y semánticos en francés, italiano, neerlandés y ruso*. Univeridad de Valladolid. <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/3573>

Develey, A. (2016). Le figaro. *Alain Rey : « Le français est menacé par l'invasion du californisme »*.<https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/expressions-francaises/2016/10/18/37003-20161018ARTFIG00326-alain-rey-le-francais-est-menace-par-l-invasion-du-californisme.php>

Develey, A. (2017). Le figaro. *« Il y a une soumission du français à l'anglais »*. Pierre Frath.<https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/expressions-francaises/2017/02/01/37003-20170201ARTFIG00202-il-y-a-une-soumission-du-francais-a-l-anglais.php>

Dictionnaire de L'Académie Française. <https://www.dictionnaire-academie.fr/>

Dictionnaire Larousse. <https://www.larousse.fr/>

Dictionnaire Le Robert. Dico en ligne. <https://dictionnaire.lerobert.com/>

Goudailler, J. (2002). *De l'argot traditionnel au français contemporain des cités. La linguistique*. Presses Universitaires de France. Vol. 38, pp 5-24.
<https://www.ilf.cnrs.fr/spip.php?article195>

Herrero Cecilia, J. (s.f pp.1-16). *Introduction à la sociolinguistique: les registres et niveaux de langue en Français*. Facultad de Letras. Universidad de Ciudad Real.

Hiscock, R.(2007). Tesis doctoral. *À l'envers. Le verlan dans La Haine*. Canada. Memorial University of Newfoundland. <https://research.library.mun.ca/10660/>

Historia Universal.(2018). *Guerra de los Cien Años*.
<https://www.historialuniversal.com/2010/07/guerra-de-los-cien-anos.html>

Humbley, J. (2010). *Peut-on encore parler d'anglicisme ?* Cergy- Pontoise, France, pp : 21-45.https://www.researchgate.net/publication/279253440_Peut-on_encore_parler_d%27anglicisme

Institut de Linguistique Française.(s.f). Congrès Mondial de Linguistique Française. *Sociolinguistique et écologie des langues*. <https://www.ilf.cnrs.fr/spip.php?article195>

Lahire, B.(2000). *L'illettrisme ou le monde social à l'aune de la culture*. Conférence donné dans le cadre de l'Université de tous les savoirs. <http://www.sociotoile.net/article86.html>

L'express.(2002). *Il existe en France une inégalité linguistique. Le combat d'Alain Bentolilla*.
https://www.lexpress.fr/education/il-existe-en-france-une-inegalite-linguistique_497804.html

Méla, V. (1991 pp.73-94). *Le verlan ou le langage du miroir*. Les javanais. Université de Paris VIII. Larousse.https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1991_num_25_101_1802

Merino García, M. (2006 pp.325- 350). *Maestro y sabio. Homenaje al Profesor Juan Jiménez Fernández. El concepto de lengua francesa: su evolución*. Universidad de Jaén.

Monsu.desiderio.(s.f). *Le verlan. La verlanisation*.
<http://monsu.desiderio.free.fr/curiosites/verlan2.html>

Nikolovski, Z. (s.f). *Les anglicismes en français dans la société et la culture*. Université Saint Clément d'Ohrid de Bitola.

https://www.researchgate.net/publication/328230774_LES_ANGLICISMES_EN_FRANCAIS_DANS_LA_SOCIETE_ET_LA_CULTURE

Nordquist, R. (2020). *Definitions and Exapmles of a Lingua Franca*. Thoughtco. Dotdash publisher. <https://www.thoughtco.com/what-is-a-lingua-franca-1691237>

Payot, M. (2015). L'express. *Henriette Walter : « N'ayons pas peur des mots étrangers »* Actualité. Culture. https://www.lexpress.fr/culture/henriette-walter-n-ayons-pas-peur-des-mots-etranagers_1660521.html

Khameneh Bagheri, Tahereh.(2009). *Étude sur la formation du verlan dans la langue française*. Université Ferdowsi de Machhad, Iran.
https://www.languefrancaise.net/dev6/uploads/Argot/S/Stock/etude_formation_verlan_Khamane_Bagheri.pdf

Tintin.com. *L'essentiel sur Tintin et Hergé*. (2020).
<http://es.tintin.com/essentiel>

Violatti, C. (2014). *Indo European Languages* .Encyclopedia Ancient History.
https://www.ancient.eu/Indo-European_Languages/

Walter, H. (2001). *Honni soit qui mal y pense. L'incroyable histoire d'amour entre le français et l'anglais*. Ediciones Robert Laffont. París.

Wikipedia. (2018). *Historia del idioma francés*.
https://es.m.wikipedia.org/wiki/Historia_del_idioma_franc%C3%A9s